

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**ANÁLISIS COMPARATIVO DEL USO DE LAS
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EN LAS DOS
VERSIONES DE LA PELÍCULA *FOOTLOOSE***

Autor/a: Dulce María Collar Chilet

Tutor/a: María del Pilar Ordóñez López

Fecha de lectura/ Data de lectura:



Resumen/ Resum:

El siguiente trabajo es un análisis comparativo de la frecuencia de uso de las diferentes técnicas de traducción en dos décadas distintas, utilizando como objeto de estudio las dos versiones de la película *Footloose*, la primera publicada en 1984 y la segunda en 2011. Después de una introducción a la traducción audiovisual, al doblaje y a diferentes clasificaciones de técnicas de traducción, se clasifican y analizan ejemplos de cada una de las técnicas de traducción siguiendo la clasificación de Molina y Hurtado (2002). Posteriormente se compara la frecuencia de uso de cada una de las técnicas en las versiones dobladas de las películas. Y, por último, se lleva a cabo una reflexión sobre la evolución de las tendencias de uso de cada una de las técnicas de traducción.

Palabras clave:

Traducción audiovisual, doblaje, *Footloose*, técnicas de traducción, análisis comparativo.

Índice

1.-Introducción	4
1.1.-Motivación y justificación	4
1.2.-Objetivos.....	4
1.3.-Estructura.....	5
2.-Marco teórico	6
2.1.-Traducción audiovisual	6
2.2.- Doblaje	6
2.3.-Técnicas de traducción	8
2.3.1.-Técnicas de traducción (Vinay y Darbelnet, 1958)	8
2.3.2.-Técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002)	10
2.3.3.-Técnicas más utilizadas en el doblaje	12
3.-Corpus y metodología	14
3.1.-Metodología.....	14
3.2.-Elección del corpus.....	15
3.3.-Presentación del corpus	16
4.-Análisis.....	18
4.1.-Técnicas de traducción empleadas en la versión de 1984	18
4.2.-Técnicas de traducción empleadas en la versión de 2011	28
4.3.-Comparación frecuencia de uso.....	37
5.-Conclusiones	40
Bibliografía.....	42
Anexo I: Resto de ejemplos de la versión de 1984.....	44
Anexo II: Resto de ejemplos de la versión de 2011	72

1.-Introducción

1.1.-Motivación y justificación

He decidido hacer el presente Trabajo de Fin de Grado sobre las técnicas de traducción, puesto que al traducir las utilizamos constantemente, pero pocas veces reflexionamos sobre nuestras decisiones respecto al uso de una técnica u otra. El tema principal del estudio es un análisis comparativo de la frecuencia de uso de las técnicas de traducción para doblaje en dos décadas distintas, para ver, si las tendencias cambian o no.

He elegido analizar el uso de las técnicas de traducción a través del tiempo en el ámbito de la traducción audiovisual, más en concreto del doblaje, puesto que es el área que más ligada al habla está; y, teniendo en cuenta que el lenguaje oral cambia más rápido a lo largo del tiempo, es aquella en la que más cambios podemos llegar a encontrar.

He seleccionado la película *Footloose* como objeto de estudio, puesto que existen dos versiones dobladas al español, una en 1984 y otra en 2011. Ambas parten de guiones distintos, por lo que el texto original ha cambiado de una versión a otra. Me gustaría averiguar si la frecuencia de uso de las técnicas de traducción también ha sufrido este cambio. Al ser las dos versiones de la misma película, el argumento es en su mayoría igual, por tanto, el uso de las técnicas de traducción no se podrá ver afectado por un cambio de especialización o por el uso de un léxico distinto.

1.2.-Objetivos

Los objetivos principales del presente trabajo son:

- Reflexionar sobre la traducción audiovisual y el uso de las técnicas de traducción.
- Identificar y presentar ejemplos de cada una de las técnicas de traducción que se emplean en mayor medida en la traducción para doblaje.
- Comparar la frecuencia de uso de cada una de las técnicas e identificar si hay un cambio de tendencia entre las dos versiones.

1.3.-Estructura

El presente trabajo está dividido en seis capítulos. En el primero se ha llevado a cabo la introducción del trabajo, además de señalar cuales son los objetivos del mismo y su estructura.

En el segundo capítulo se presentará el marco teórico de la traducción audiovisual, donde me centraré en la modalidad de doblaje, también analizaré las técnicas de traducción y presentaré algunas de las clasificaciones más conocidas. En el tercer capítulo explicaré la metodología que he seguido para llevar a cabo el presente trabajo, además de presentar el corpus del cual se han extraído los ejemplos que más tarde analizaré.

En el cuarto capítulo, se llevará a cabo el análisis de algunos ejemplos de cada técnica que se ha encontrado en cada una de las películas; y, posteriormente se hará una comparación de la frecuencia de uso de cada una de las técnicas en las distintas películas.

En el capítulo quinto, se hará una reflexión sobre los datos obtenidos en el análisis y la comparación. Posteriormente, se presentará una bibliografía de las fuentes consultadas ordenadas por orden alfabético.

Por último, se incluirán dos anexos con el resto de ejemplos.

2.-Marco teórico

2.1.-Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es la traducción de textos audiovisuales de cualquier tipo. Estos textos pueden ser películas reproducidas en el cine o la televisión, series incluidas en el catálogo de plataformas de video bajo demanda, pueden estar en un DVD o Blu-Ray, ser videos informativos o corporativos, etc.

AVT is a generic term, because it does not fall into the same set as legal translation, scientific translation, medical translation, literary translation, and the like, since audiovisual translation texts can cover any of the subjects dealt with by the different specialized translation fields. (Chaume, 2012:3)

Es decir, que, aunque la traducción audiovisual es un tipo de traducción, es distinta al resto, ya que se traducen productos que pueden formar parte de distintas áreas de especialidad (jurídica, científica...). Dependiendo del destinatario, de la función del texto o del contenido del mismo, el vocabulario y el grado de especialidad variará. Por tanto, podríamos decir que es un tipo de traducción en el que se pueden encontrar otros tipos de traducción.

La traducción audiovisual se divide en dos grandes grupos: Revoicing y Captioning. Cada uno de estos grupos tiene relación con un sentido: en el caso del “revoicing”, afecta sobre todo al sentido del oído, ya que las distintas modalidades hacen las modificaciones en el audio; en cambio, el “captioning”, está relacionado con el sentido de la vista, puesto que las modalidades son captadas de forma gráfica.

2.2.- Doblaje

El doblaje es un tipo de traducción audiovisual que forma parte del grupo de “revoicing” y que consiste en la sustitución por completo de la banda sonora original de un documento audiovisual por otra pista en la que se encuentran los diálogos traducidos (Chaume, 2012).

En el proceso de doblaje no solo participa una persona, como puede ocurrir en otros tipos de traducción, sino que es un proceso que comprende distintas fases y cada una de estas es realizada por una persona distinta.

El doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de un género audiovisual y posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la

dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico o ayudante de doblaje. (Chaume, 2000:49)

El resultado de la traducción audiovisual, pues, es producto de un trabajo en equipo.

Este resultado debe respetar ciertos estándares de calidad (Chaume, 2012):

- La sincronía, es decir, el respeto por el movimiento de la boca. Hay tres tipos: en primer lugar, está la isocronía, que tiene relación con la duración de la intervención; en segundo lugar, está la sincronía cinésica, es decir, los movimientos de los personajes; y, por último, está la sincronía labial.

- Creación de diálogos creíbles y naturales. Los diálogos tienen que parecer un diálogo real, pero sin serlo totalmente, ya que hay que respetar las reglas gramaticales, aunque oralmente a veces no se tengan en cuenta.

- Coherencia entre las imágenes y los diálogos. Lo que digan los diálogos tiene que tener una correlación con lo que se ve en pantalla y que vayan ambos coordinados.

- Equivalencia entre el texto original y la traducción. La traducción tiene que ser fiel al contenido del texto original, reproduciendo la misma información de la misma forma.

- Convenciones técnicas. La calidad del audio debe ser buena y el volumen adecuado. A veces se utilizan efectos de sonido que hace que las voces se escuchen más lejanas o con eco para darle más verosimilitud al documento audiovisual.

- Dramatización. La actuación de los actores debe ser adecuada, no puede haber sobreactuación y tampoco una actuación plana.

Algunos de estos estándares van más allá del trabajo de un traductor, es por eso por lo que decimos que se trata de un trabajo en equipo.

En cuanto a la función del traductor, hay que tener en cuenta el tipo de texto con el que se trabaja, qué tipo de terminología utiliza (si es especializada o no) y cuál es su función. Dependiendo de todo esto el texto puede presentar unos problemas de traducción u otros y el traductor es el encargado de decidir cómo solucionarlos, utilizando distintas técnicas de traducción.

2.3.-Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son categorías que nos ayudan a identificar las modificaciones que establece el texto traducido con respecto al original y que actúan como herramientas que ayudan al traductor a llegar a la solución final del problema. (Chaume, 2005:146)

Esta definición de “técnicas de traducción” hace referencia a la complejidad que puede suponer la traducción de un documento. Traducir un texto de cualquier tipo es más que poner en otro idioma las palabras que tenemos delante, es posible que nos encontremos con distintos problemas que nos podrían dificultar el trabajo.

Para poder solucionar este tipo de problemas, es necesario entender el texto de una forma más profunda, comprender cuál es la función de cada frase y el sentido. Una vez llegados a ese punto, se tiene que elegir cómo se va a traducir el documento, es decir, qué técnicas de traducción se van a utilizar.

Hay distintas técnicas de traducción; algunas contribuyen a domesticar el texto meta, haciendo que el lenguaje empleado, las referencias culturales y demás sean más cercanos al idioma meta; mientras que otras extranjerizan el texto meta haciendo que sea más cercano al idioma origen.

El número de técnicas varía en las distintas propuestas de clasificación que han presentado diversos autores; cada investigador o traductólogo las divide de una forma. Hay ciertas técnicas que la mayoría de las clasificaciones tienen en común, pero hay otras que juntan varias técnicas en una o las nombran de forma distinta.

A continuación, procedo a presentar dos de las clasificaciones más conocidas.

2.3.1.-Técnicas de traducción (Vinay y Darbelnet, 1958)

Los lingüistas franceses Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction* (1958), distinguen siete procedimientos básicos que clasifican en directos (o literales) y oblicuos, relacionándolos con la distinción entre traducción literal y traducción oblicua. La traducción literal es aquella que «proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuando al léxico y a la estructura.» (Hurtado, 2001:258). Y, la traducción oblicua es «la que no permite hacer una traducción palabra por palabra.» (Hurtado, 2001:258).

Los procedimientos de traducción directa son:

- **Préstamo:** palabra incorporada a otra lengua sin traducirla.
- **Calco:** préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos.
- **Traducción literal:** la traducción palabra por palabra.

Los procedimientos de traducción oblicua son:

- **Transposición:** el cambio de categoría gramatical.
- **Modulación:** el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamientos.
- **Equivalencia:** que da cuenta de una misma situación empleando una redacción completamente distinta.
- **Adaptación:** cuando se utiliza una equivalencia reconocida entre dos situaciones.

A estos siete procedimientos esenciales, Vinay y Darbelnet (1958) añaden otros que enuncian por pares opuestos:

- **Compensación:** se trata de introducir en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original.
- **Disolución vs concentración:** en la disolución, un mismo significado se expresa en la lengua de llegada con más significantes y en la concentración con menos.
- **Amplificación vs economía:** la amplificación se produce cuando la lengua de llegada utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra.
- **Ampliación vs condensación:** son dos modalidades de amplificación y economía, respectivamente. Es el caso de las preposiciones o conjunciones inglesas que necesitan un refuerzo para reexpresarlas en francés.

- **Explicitación vs implícitación:** la explicitación consiste en la introducción de información implícita en el texto original. La implícitación consiste en dejar que el contexto o la situación precisen información explícita en el texto original.

- **Generalización vs particularización:** la generalización consiste en traducir un término por otro más general, la particularización es el caso contrario.

- **Articulación vs yuxtaposición:** son procedimientos opuestos que dan cuenta del uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación a la hora de enunciar un razonamiento.

- **Gramaticalización vs lexicalización:** la gramaticalización consiste en reemplazar signos léxicos por gramaticales.

- **Inversión:** se trata de trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en la otra lengua.

2.3.2.-Técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002)

Las investigadoras españolas Lucía Molina y Amparo Hurtado en su artículo *Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach* (2002) proponen la siguiente clasificación de las técnicas de traducción:

- **Adaptación:** reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.

- **Ampliación lingüística:** añadir elementos lingüísticos.

- **Amplificación:** introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, etc.

- **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero: puede ser léxico o estructural.

- **Compensación:** introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto lingüístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece en el texto original.

- **Compresión lingüística:** sintetizar elementos lingüísticos.

- **Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible, fuera de contexto.

- **Descripción:** reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

- **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.

- **Generalización:** utilizar un término más general o neutro.

- **Modulación:** efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original: puede ser léxica o estructural.

- **Particularización:** utilizar un término más preciso o concreto.

- **Préstamo:** usar en el texto meta una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).

- **Reducción:** suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original, bien sea por completo, bien sea de una parte de su carga informativa.

- **Sustitución (lingüística o paralingüística):** cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.

- **Traducción literal:** traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una palabra.

- **Transposición:** cambiar la categoría gramatical.

- **Variación:** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Como podemos observar en estas dos clasificaciones, hay algunas técnicas que son comunes, como por ejemplo la adaptación, la ampliación lingüística, la amplificación, el préstamo, la traducción literal y la transposición. Hay algunas técnicas que siendo las mismas tienen denominaciones distintas, como puede ser comprensión lingüística en la

división de Molina y Hurtado (2002) y condensación en el caso de Vinay y Darbelnet (1958).

Y también hay algunas técnicas distintas entre una clasificación y otra, como puede ser la creación discursiva, la descripción, el equivalente acuñado, la reducción, la sustitución y la variación en el caso de Molina y Hurtado (2002); y, equivalencia, disolución, concentración, economía, explicitación, implícitación, articulación, yuxtaposición, gramaticalización, lexicalización e inversión en el caso de Vinay y Darbelnet (1958).

2.3.3.-Técnicas más utilizadas en el doblaje

La investigadora María José Chaves en su trabajo *La traducción cinematográfica* (2000) trata los problemas más característicos de la traducción para el doblaje, y qué técnicas de traducción se suelen utilizar.

En su obra compara los guiones de las versiones originales y las traducciones de cuatro películas francesas para observar qué técnicas son las más empleadas. Sus estudios determinan que las técnicas más comunes en la traducción para doblaje son ocho:

- Traducción literal
- Traducción sintética
- Técnicas de ampliación
- Modulación
- Transposición
- Equivalencia funcional o traducción de efecto
- Adaptación
- Compensación

Chaves (2000) añade una nueva técnica: la equivalencia funcional o traducción de efecto, que define como «ciertos elementos no se traducen, colocándose en su lugar otros que pueden o no explicitar en cierto modo la información contenida en el enunciado original» (Chaves, 2000:172).

José Luis Martí en su tesis *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (2006) afirma que esta técnica presentada por Chaves puede tener

relación con algunos aspectos de la creación discursiva de Molina y Hurtado (2002), como por ejemplo que son «fragmentos creados con la intención de que sean simplemente operativos y creíbles en esta situación concreta» (Martí, 2000:105).

Por otra parte, Frederic Chaume en *Trasvases culturales: Literatura, Cine, Traducción 4* (2005) presenta otra clasificación de las técnicas más habituales teniendo en cuenta las tres sincronías que hemos descrito anteriormente.

En el caso de la sincronía cinésica, para «ser coherente con los movimientos corporales del actor en pantalla» (Chaume, 2005:148), destaca la técnica de la “traducción natural”. Con la isocronía, para poder «conseguir ajustar las propuestas de traducción de cada enunciado con la duración de los enunciados de los personajes en pantalla» (Chaume, 2005:150), menciona las técnicas de “amplificación” y “reducción”. Y, por último, con la sincronía labial, es necesario «elegir la técnica adecuada de traducción priorizando que las palabras del texto meta contengan fonemas idénticos o similares a los fonemas pronunciados por los actores» (Chaume, 2005:152) y para ello destaca las técnicas de “repetición”, “cambio de orden”, “sustitución”, “reducción” y “omisión”.

De las clasificaciones de técnicas de traducción presentadas anteriormente (Molina y Hurtado (2002) y Vinay y Darbelnet (1958)), la que tiene más técnicas en común con las que hemos revisado en este apartado es la de Molina y Hurtado (2002), por lo que en la parte práctica de este trabajo utilizaremos esta clasificación como base para analizar los distintos fragmentos de ambas películas.

3.-Corpus y metodología

3.1.-Metodología

El objetivo de este trabajo es analizar la diferencia de frecuencia de uso de las técnicas de traducción en el doblaje en dos décadas distintas, por lo que era necesario encontrar dos películas que se publicaran en distintos años. Después de buscar un par de películas que pudiera utilizar, decidí que las películas que iba a analizar eran las dos versiones de la película de *Footloose* que se han hecho hasta la fecha. En los siguientes apartados entraré más en profundidad en la elección y la presentación del corpus.

Para la composición de este análisis, he visualizado ambas películas varias veces. La primera visualización de ambas películas en versión original y, posteriormente, en versión doblada, fue para poder conocer a la perfección cada una de las versiones y poder detectar cualquier tipo de diferencia argumental que pudiera afectar al léxico. El resto de las visualizaciones las hice visionando simultáneamente la versión original y doblada de cada una de las películas para, de esta forma, poder analizar cada frase y fragmento. Además, disponía del guion original encontrado en internet para poder revisar cualquier frase que no entendiera.

Para poder realizar el análisis de una forma más exhaustiva y encontrar el máximo de ejemplos de cada una de las técnicas, en cada uno de las visualizaciones tenía como objetivo centrarme en unas técnicas concretas. Así, mientras veía cada una de las versiones iba rellenando la tabla que enseñaré a continuación con cada uno de los ejemplos.

Para poder clasificar cada uno de los ejemplos de una forma más clara, he creado una tabla en la que poder incluir todos los datos que podemos necesitar para el análisis:

# FICHA	PERSONAJE	TCR
FRAGMENTO ORIGINAL		
FRAGMENTO DOBLADO		

Con esta tabla se puede llevar un orden de cada uno de los ejemplos, debido a que cada una de ellas va numerada. Al lado derecho, se puede observar el TCR de cada fragmento,

que se ha obtenido a partir del reproductor de vídeo de la plataforma Amazon Prime Video, Netflix o Google Play Movies, dependiendo de cada película. Esta tabla también recoge el nombre del personaje o personajes que intervienen en cada fragmento; además de la versión original y la traducción para doblaje, para poder comparar de forma más sencilla cada uno de los ejemplos.

Para poder llevar a cabo la comparación de los ejemplos de cada técnica los dividiré en dos apartados, uno por película. En cada apartado, ordenadas por orden alfabético, habrá una sección para cada una de las técnicas de traducción propuestas por las investigadoras Molina y Hurtado (2002) y que se hayan utilizado en cada película; me ayudaré de la tabla anteriormente descrita para enseñar cada uno de los ejemplos.

En estos apartados, debido a la limitación del espacio del trabajo, se ha decidido analizar algunos ejemplos de cada técnica (generalmente dos de cada una, excepto en algunas ocasiones en las que solo se ha encontrado un ejemplo, por lo que solo se incluye ese; o, cuando se han encontrado más de dos ejemplos que he considerado que serían interesantes de analizar). Los ejemplos mostrados en este apartado son aquellos en los que he pensado que era necesario profundizar un poco más. El resto de ejemplos se han añadido en dos anexos al final del trabajo, que estarán organizados de la misma forma que el cuerpo del trabajo.

3.2.-Elección del corpus

Como he dicho anteriormente, para poder analizar la evolución de frecuencia de uso que han tenido las técnicas de traducción en el doblaje, era necesario contar con dos obras cinematográficas cuyo contenido fuera parecido, para así poder observar mejor los posibles cambios de uso de una técnica a otra en un mismo contexto. Además, las versiones analizadas tenían que pertenecer a épocas distintas para que se pudiera ver si hay alguna diferencia en la frecuencia de uso de las técnicas.

Todos estos parámetros los cumplía la película *Footloose*, puesto que se han llevado a cabo dos versiones de la misma; el contenido es, en su gran mayoría, el mismo (algunas escenas o situaciones se han modernizado en cierta medida); y cada versión se ha llevado a cabo en épocas distintas: la primera en 1984 y la segunda en 2011.

3.3.-Presentación del corpus

El corpus objeto de estudio, por tanto, son las dos versiones de la película *Footloose*. Esta película se sitúa en Bomont, una ciudad de Estados Unidos en la que algunos años antes hubo una gran tragedia: cuatro jóvenes tuvieron un accidente en uno de los puentes por los que se accede al pueblo. Esta tragedia hizo que se llevara a cabo un cambio en las leyes y aprobaran algunas normas que prohibían bailar, escuchar música u organizar fiestas; además de fijar un toque de queda para los menores de 18.

Unos años después de la tragedia, Ren McCormack, un joven que siempre ha vivido en la ciudad y que se dedica a la gimnasia, se muda a Bomont, a casa de sus tíos. Ren es un chico joven con gran sentido de la responsabilidad, al que le encanta disfrutar de su juventud y no le gustan las injusticias. Por eso, cuando se entera de que en Bomont cosas como bailar o escuchar música están prohibidas no se quedará parado e intentará junto a sus amigos que se celebre el baile de fin de curso.

El camino para conseguirlo no es fácil, ya que tendrá que convencer a los miembros del concejo, en el cual está el director del instituto y el reverendo, padre de uno de los chicos que murió en el accidente y uno de los que más empeño puso para que se aceptaran esas leyes.

Se trata de una película juvenil, de drama romántico y baile, en la que podemos observar distintos tipos de registro: en primer lugar, podemos encontrar un registro culto, cuando el reverendo está dando sus sermones o en las asambleas del concejo; por otra parte, podemos encontrar un registro formal en las conversaciones que tienen los adultos y, también, podemos encontrar un registro coloquial en lo que a los personajes adolescentes se refiere.

A pesar de que la historia es la misma, hay algunas diferencias en el argumento. Por ejemplo, en la primera, Ren venía de Chicago; sin embargo, en la de 2011, Ren viene de Boston. En la de 1984, Ren se muda con su madre a casa de sus tíos después de que el padre de éste se fuera sin decirles nada; pero, en la versión de 2011, Ren se muda a casa de sus tíos después de la muerte de su madre y de haber estado durante meses cuidando de ella.

Otro ejemplo de cambio en el argumento, es la batalla que hay entre Chuck y Ren; en la versión de 1984, se basa en ir con dos tractores uno contra el otro y ganaba el que tardara

más en bajarse del tractor; sin embargo, en la versión de 2011, esta batalla es una carrera en un circuito con autobuses en los que tenían que circular en un recorrido en forma de 8 y se tenían que ir chocando uno contra otro.

4.-Análisis

4.1.-Técnicas de traducción empleadas en la versión de 1984

4.1.1.-Adaptación

# FICHA	111	PERSONAJE	WILLARD	TCR	59:25
FRAGMENTO ORIGINAL			Woody doesn't know a dance from a dipstick.		
FRAGMENTO DOBLADO			No podría distinguir un paso de baile de un paso a nivel.		

En la versión original, Willard hace referencia a “dipstick” que se trata de una herramienta que se utiliza para medir el aceite que hay en el coche; se refiere a que, cómo Woody está tan centrado en los coches, no sabe bailar. En la traducción se ha decidido hacer un juego de palabras con la palabra “paso” como base.

4.1.2.-Ampliación lingüística

# FICHA	23	PERSONAJE	ELEANOR	TCR	09:03
FRAGMENTO ORIGINAL			You'll burn your recipe .		
FRAGMENTO DOBLADO			Quemarás todas tus recetas .		

# FICHA	16	PERSONAJE	CHUCK	TCR	07:43
FRAGMENTO ORIGINAL			He is testing us.		
FRAGMENTO DOBLADO			El Señor nos está probando.		

En ambos ejemplos se han elegido traducciones que tienen más palabras que en el original; en el primer caso se ha decidido ponerlo en plural y añadir el cuantitativo “todas” y en el segundo ejemplo se ha decidido concretar quién es el sujeto de la frase.

4.1.3.-Amplificación

# FICHA	5	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	04:23
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't want to have to do any explaining!		
FRAGMENTO DOBLADO			No quiero tener que dar falsas explicaciones.		

En este fragmento se ha añadido el adjetivo “falsas” a pesar de que en el original no se incluye en ningún momento. También se podría decir que se ha utilizado la técnica de la “transposición”, ya que se ha cambiado la categoría gramatical de “explaining” (verbo) por “explicaciones” (sustantivo).

# FICHA	10	PERSONAJE	EDNA	TCR	06:23
FRAGMENTO ORIGINAL			The incredible barfmobile crap.		
FRAGMENTO DOBLADO			El increíble vomitable móvil de Chuck.		

Este ejemplo, en el fragmento original, en ningún momento se dice a quién pertenece ese automóvil, mientras que, en la versión doblada, sí. En este caso, se puede pensar que la razón de esta traducción es la sincronía labial, ya que se trata de un plano medio corto y se puede ver claramente la boca de Edna; sin embargo, el nombre de “Chuck” en la versión doblada se ha elegido pronunciar tal cual se escribe, por lo que la frase original acaba con el sonido [ap], mientras que en la versión doblada acaba con el sonido [uk].

4.1.4.-Compresión lingüística

# FICHA	12	PERSONAJE	CHUCK	TCR	06:40
FRAGMENTO ORIGINAL			What, that piece of junk ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Qué? ¿Con esa chatarra ?		

# FICHA	85	PERSONAJE	RUSTY	TCR	32:23
FRAGMENTO ORIGINAL			He's from out of town .		
FRAGMENTO DOBLADO			Es forastero .		

Tanto en el primer ejemplo como en el segundo, se ha decidido traducir toda una expresión por una sola palabra, haciendo que, así, se haya llevado a cabo una comprensión lingüística.

4.1.5.-Creación discursiva

Para este apartado me gustaría recordar la definición de esta técnica que José Luis Martí escribió en su tesis: «fragmentos creados con la intención de que sean simplemente operativos y creíbles en esta situación concreta» (Martí, 2000:105). Algunos de los ejemplos que he encontrado son:

# FICHA	15	PERSONAJE	CHUCK	TCR	07:23
FRAGMENTO ORIGINAL			You can do it. Keep coming!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Me acercaré más!		

En esta escena, Chuck y Edna están haciendo una carrera de coches, Ariel, que va en el coche de Edna, quiere pasar de un coche a otro en marcha, por lo que Chuck dice esta frase. Tiene sentido que en esta situación se haya traducido este fragmento de esta forma, puesto que tiene relación con la escena y es una frase que dice anteriormente Chuck, además es un momento en el que a Chuck no se le ve en pantalla, por lo que no se puede notar claramente la isocronía.

# FICHA	87	PERSONAJE	REN	TCR	32:53
FRAGMENTO ORIGINAL			Oh my god, Rich, you sly little shit. You just made a whole sentence.		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Dios mío, Rich, qué sorpresa! ¿Te has convertido en camello?		

En este caso se ha eliminado el sentido cómico o burlesco con el que Ren le dice esta frase a Rich; sin embargo, como lo que le está ofreciendo Rich es droga, la traducción tiene sentido. También se ha llevado a cabo una variación, puesto que en la versión traducida se añade un tono textual que no está en la versión original.

4.1.6.-Descripción

# FICHA	22	PERSONAJE	ELEANOR	TCR	08:58
FRAGMENTO ORIGINAL			I made you some of those Toll House squares I promised.		
FRAGMENTO DOBLADO			Vi, te he hecho estas pastas especiales tal como te prometí.		

En este fragmento, se ha decidido sustituir “Toll House Squares” por “pastas especiales”. Toll House era un restaurante situado en Whitman, Massachusetts, cuyas dueñas eran Kenneth y Ruth Graves. Ruth era la que cocinaba y pronto ganó fama por sus postres, de hecho, se convirtió en la inventora de las galletas con chispas de chocolate. Como Ruth había hecho las pastas con chocolate Nestlé, le vendió los derechos a Nestlé y desde entonces esta marca añade el nombre de *Toll House* a las galletas con chocolate o a las chispas de chocolate. En esta escena se hace referencia a este tipo de galletas especiales o que contiene chocolate de esta marca. Como esa línea de productos no ha llegado a España y no se ve muy bien qué tipo de pastas son, el traductor ha decidido traducirlo por “pastas especiales”.

# FICHA	104	PERSONAJE	REN	TCR	52:56
FRAGMENTO ORIGINAL			Your cherry slime .		
FRAGMENTO DOBLADO			Tu nariz chafada .		

En este caso, se ha sustituido “your cherry slime” por “tu nariz chafada”, porque no tiene sentido una traducción literal de esta frase. “Cherry” es como se le llama a la parte de la nariz donde se encuentra el cartílago y “slime” es una masa viscosa hecha con pegamento y otras sustancias. Con esta expresión Ren hace referencia a cómo le han dejado la nariz a Willard después de haber recibido un puñetazo. En español se ha decidido por describir cómo ha quedado la nariz de otra forma.

4.1.7.-Equivalente acuñado

# FICHA	13	PERSONAJE	CHUCK	TCR	06:57
FRAGMENTO ORIGINAL			No guts.		
FRAGMENTO DOBLADO			Os faltan agallas.		

# FICHA	109	PERSONAJE	REN	TCR	57:55
FRAGMENTO ORIGINAL			Sleep on it.		
FRAGMENTO DOBLADO			Consultadlo con la almohada.		

Estos dos fragmentos se han traducido por dos frases hechas que se utilizan en español y que se corresponderían con el significado del fragmento en la versión original.

4.1.8.-Generalización

De esta técnica no he encontrado muchos ejemplos, pero aquí hay algunos que podemos analizar:

# FICHA	56	PERSONAJE	WILLARD	TCR	18:59
FRAGMENTO ORIGINAL			Places upstate can't dance.		
FRAGMENTO DOBLADO			Hay muchos pueblos donde no se puede bailar.		

Willard en el fragmento original hace referencia a algunos estados en concreto, que son los que están al norte del país; en la traducción se ha generalizado diciendo “muchos pueblos” sin concretar dónde están.

# FICHA	131	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	1:17:03
FRAGMENTO ORIGINAL			Besides the liquor and the drugs [...].		
FRAGMENTO DOBLADO			Además de las bebidas alcohólicas y las drogas [...].		

En este ejemplo se ha sustituido “liquor” por “bebidas alcohólicas”, es decir, que se ha dejado de hacer referencia a un tipo de alcohol concreto y se ha generalizado haciendo

referencia a todo el alcohol. También se ha llevado a cabo una ampliación lingüística, puesto que en el original solo tiene una palabra y en la traducción tiene tres.

4.1.9.-Modulación

De esta técnica se han encontrado ejemplos de distintos tipos:

# FICHA	108	PERSONAJE	VI	TCR	57:20
FRAGMENTO ORIGINAL			You can lift a congregation up so high they have to look down to see heaven.		
FRAGMENTO DOBLADO			Eres capaz de elevar a una congregación hasta tal punto que se sientan en el cielo.		

Se ha realizado un cambio de punto de vista, ya que en la versión original lo que dice Vi es que la congregación está por encima del cielo (por eso tienen que mirar hacia abajo para poder verlo), mientras que en la traducción se sienten en el cielo. No se ha cambiado el significado total de la frase.

Otro tipo de modulación que he encontrado es:

# FICHA	7	PERSONAJE	ARIEL	TCR	05:48
FRAGMENTO ORIGINAL			He's all right.		
FRAGMENTO DOBLADO			No está mal.		

En este tipo de modulación, lo que se ha cambiado es el enfoque, ya que en la versión original la frase está en positivo, mientras que, en la versión doblada, en negativo. Este tipo de traducciones se hacen sobre todo para que se aproxime más a como se diría en la lengua meta.

4.1.10.-Particularización

# FICHA	98	PERSONAJE	WILLARD	TCR	44:48
FRAGMENTO ORIGINAL			You got an attitude problem.		
FRAGMENTO DOBLADO			Tienes un complejo de superioridad.		

En este caso, Willard solo le dice que tiene un problema de actitud, no le concreta qué problema, sin embargo, en el doblaje se ha decidido por darle nombre al problema que tendría Ren.

# FICHA	73	PERSONAJE	ARIEL	TCR	27:48
FRAGMENTO ORIGINAL			You had a lot to smoke.		
FRAGMENTO DOBLADO			Has fumado mucha hierba .		

Ariel le dice a Chuck que ha fumado mucho, pero no le especifica de qué; pero en la traducción sí dice que ha fumado “muchu hierbu”.

4.1.11.-Reducción

# FICHA	62	PERSONAJE	ARIEL	TCR	21:12
FRAGMENTO ORIGINAL			I'm sorry about the other night at the drive-in .		
FRAGMENTO DOBLADO			Siento lo que pasó la otra noche.		

En esta escena, Ariel le está pidiendo perdón a su padre por haber incumplido las leyes días antes en el parking de un restaurante de comida rápida; en este caso, en el guion original se especifica el lugar donde pasó aquello por lo que pide perdón; sin embargo, en la traducción se elimina esta parte de la frase, por lo que se elimina parte de la información.

# FICHA	19	PERSONAJE	CHUCK	TCR	08:05
FRAGMENTO ORIGINAL			Shit, get in the truck!		
FRAGMENTO DOBLADO			---		

Esta técnica se ha utilizado varias veces a lo largo de la película y es la eliminación completa de una frase, a veces alargan la frase anterior para que no se vea que el personaje mueve los labios y no dice nada, y otras veces, si el personaje no está en pantalla, se elimina. En este caso, Chuck no aparece en pantalla, por lo que no se notaría la falta de isocronía.

4.1.12.-Sustitución

# FICHA	18	PERSONAJE	CHUCK	TCR	08:01
FRAGMENTO ORIGINAL			(Risa)		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Vamos, vamos, ánimo!		

Este ejemplo se encuentra en la misma escena que hemos nombrado anteriormente, cuando Edna y Chuck están haciendo una carrera. Hay un momento en el que Chuck solo se ríe, sin embargo, en la versión doblada sí que dice algo. Es posible que al ser una escena de acción se haya decidido incorporar más frases para compensar los momentos de esa misma escena en la película original en la que se ve a los personajes hacer gestos y mover la boca, pero puede que por la distancia que hay respecto de la cámara, no se escucha nada.

# FICHA	78	PERSONAJE	CHUCK	TCR	30:49
FRAGMENTO ORIGINAL			Oh shit!		
FRAGMENTO DOBLADO			(Grito)		

Este se trata del caso contrario al anterior, puesto que Chuck sí que dice algo, pero se ha decidido doblar por un elemento paralingüístico.

4.1.13.-Traducción literal

He encontrado dos ocasiones en las que se ha utilizado esta técnica:

# FICHA	25	PERSONAJE	ELEANOR	TCR	09:10
FRAGMENTO ORIGINAL			Slaughterhouse Five.		
FRAGMENTO DOBLADO			Los cinco del matadero.		

En este caso se hace referencia a una novela satírica escrita por el autor Karl Vonnegut llamada *Slaughterhouse Five*. En la versión doblada se ha decidido hacer una traducción literal del nombre; no obstante, la primera traducción al español que se hizo de este libro fue en 1970 y el título fue: *Matadero cinco o La cruzada de los inocentes*. Esta película fue publicada en 1984, por lo que se podría haber utilizado el título de la versión traducida del libro.

# FICHA	39	PERSONAJE	REN	TCR	16:02
FRAGMENTO ORIGINAL			There was this place called the “Blue Heaven” .		
FRAGMENTO DOBLADO			Había un local llamado el “cielo azul” .		

En este fragmento se ha decidido traducir el nombre del local del que habla Ren. Se supone que es un local que solía frecuentar cuando estaba en Chicago. Este local no aparece en ningún momento del filme, solo se nombra en esta conversación. Teniendo en cuenta que no vuelve a aparecer y que no tiene relación con el relato, se podría haber dejado en original.

4.1.14.-Transposición

# FICHA	97	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	43:45
FRAGMENTO ORIGINAL			I’ve heard he’s a troublemaker .		
FRAGMENTO DOBLADO			He oído que se mete en líos .		

En esta frase se lleva a cabo un cambio de categoría gramatical, ya que en la versión original “troublemaker” es un sustantivo, mientras que en la versión doblada se utiliza el verbo “meterse en líos”.

# FICHA	8	PERSONAJE	RUSTY	TCR	06:08
FRAGMENTO ORIGINAL			I’m serious.		
FRAGMENTO DOBLADO			Lo siento.		

Este caso es parecido al anterior, pero se ha partido del adjetivo “serious” en la versión original, y en la versión doblada por el verbo “sentir”. En este caso se podría decir que también se ha utilizado la técnica de la “creación discursiva”, ya que no se trata de una traducción literal, sino que es una traducción funcional para esta situación.

4.1.15.-Variación

# FICHA	126	PERSONAJE	MADRE DE REN	TCR	1:12:57
FRAGMENTO ORIGINAL			Ren, what the hell is going on?		
FRAGMENTO DOBLADO			Ren, tenía que ocurrir algo, lo sabía.		

En esta escena, unos vándalos acaban de tirar ladrillos con escrituras a los cristales de la casa del tío de Ren, es por la noche y todos se asustan mucho. Se ha decidido cambiar el tono textual de la frase de pregunta a afirmación y además se ha añadido una pequeña modificación del enfoque; en la versión original se puede llegar a entender que la madre no sabe nada de lo que Ren hace fuera de casa (recoger firmas para que el concejo les deje hacer un baile de fin de curso), mientras que en la traducción se da a entender que la madre sí que lo sabe y sabía que algo les iba a ocurrir.

# FICHA	34	PERSONAJE	WILLARD	TCR	14:43
FRAGMENTO ORIGINAL			Shit, mister, where are you going?		
FRAGMENTO DOBLADO			Joder, tío, ¡Cómo vas!		

En esta ocasión, esta es la primera frase que le dirige Willard a Ren, estaban en el pasillo del instituto y han chocado los hombros al caminar. Se ha decidido cambiar el tono textual de pregunta a exclamación, ya que al ser un momento de tensión puede encajar mejor.

4.2.-Técnicas de traducción empleadas en la versión de 2011

4.2.1.-Adaptación

# FICHA	9	PERSONAJE	AMY	TCR	08:30
FRAGMENTO ORIGINAL			How do you make a tissue dance? Put a little boogey in it.		
FRAGMENTO DOBLADO			-Mamá, mamá, la carne está bailando. -Pues no le pongas tanta salsa.		

Este chiste no se ha podido traducir literalmente, ya que en español no tendría sentido. Se ha decidido cambiar por otro chiste que tuviera la misma longitud y que pudiera tener relación con la escena; como la familia se encuentra cenando tiene sentido que el chiste hable de comida.

# FICHA	30	PERSONAJE	ARIEL	TCR	20:44
FRAGMENTO ORIGINAL			Yellow flag.		
FRAGMENTO DOBLADO			Bandera roja.		

En esta escena, Ariel y Chuck se están besando y Chuck quiere ir más allá, por lo que Ariel le dice “yellow flag”. En inglés, esta expresión se suele utilizar para hacer que alguien pare de hacer algo, generalmente es para cuando alguien está bebiendo demasiado alcohol, pero también se puede utilizar en otras ocasiones. En español se ha cambiado el color de la bandera a roja, puesto que tiene un sentido de prohibición que puede no entenderse si se utiliza el amarillo.

# FICHA	34	PERSONAJE	WILLARD	TCR	25:06
FRAGMENTO ORIGINAL			You talk funny.		
FRAGMENTO DOBLADO			Menuda pinta.		

Ren es del norte del país, mientras que Willard no. Por tanto, la forma de hablar de cada uno es distinta. En este caso, una de las estrategias que se puede utilizar en el doblaje es marcar esa distinción al hablar de cualquier forma; sin embargo, en este caso, se ha decidido no marcar esa pronunciación diferente y cambiar la conversación a la ropa que lleva cada uno puesta. Tiene sentido, puesto que Ren lleva una corbata de la cual ya le

han hecho comentarios y, en la película de 1984, esta misma conversación trata sobre la ropa.

4.2.2.-Ampliación lingüística

# FICHA	3	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	03:29
FRAGMENTO ORIGINAL			Especialy now.		
FRAGMENTO DOBLADO			Sobre todo , ahora.		

En este caso, en vez de utilizarse un equivalente que tuviera el mismo número de palabras, como puede ser “especialmente” o una traducción parecida, se ha optado por utilizar “sobre todo” que tiene un mayor número de palabras.

# FICHA	44	PERSONAJE	REN	TCR	28:47
FRAGMENTO ORIGINAL			I've never seen one before.		
FRAGMENTO DOBLADO			En mi vida he visto una.		

Igual que en el ejemplo anterior, se ha utilizado una expresión con más palabras (en mi vida) que en la versión original (never), cuando se podría haber utilizado una con el mismo número de palabras (nunca).

4.2.3.-Amplificación

De esta técnica solo se ha encontrado un ejemplo:

# FICHA	112	PERSONAJE	CHUCK	TCR	01:06:04
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't want that kind of influence around my daughter.		
FRAGMENTO DOBLADO			Está claro que no es una buena influencia para mi hija.		

Se ha llevado a cabo una amplificación, pues se ha añadido la expresión “está claro” que en ningún momento se especifica en el fragmento original.

4.2.4.-Compensación

Solo se ha utilizado en una ocasión. Chuck cada vez que ve a Ren le llama de una forma, a veces haciendo referencia a un referente cultural, y otras veces, no.

# FICHA	79	PERSONAJE	CHUCK	TCR	39:28
FRAGMENTO ORIGINAL			Twinkle toes.		
FRAGMENTO DOBLADO			Travolta.		

# FICHA	84	PERSONAJE	CHUCK	TCR	41:58
FRAGMENTO ORIGINAL			Sweet Buns.		
FRAGMENTO DOBLADO			Guaperas.		

En el primer ejemplo, Chuck hace referencia al hecho de que Ren sabe bailar, por lo que se ha decidido utilizar un referente que todos recuerdan por su forma de bailar: John Travolta. Y, para compensar, minutos más tarde, cuando Chuck llama a Ren “Sweet Buns” que es un tipo de postre, el traductor ha decidido neutralizarlo y utilizar “guaperas” que también es una expresión que Chuck podría utilizar.

4.2.5.-Compresión lingüística

Se han encontrado pocos ejemplos de esta técnica:

# FICHA	38	PERSONAJE	WILLARD	TCR	27:04
FRAGMENTO ORIGINAL			I know that they range from bearded to drop-dead beautiful.		
FRAGMENTO DOBLADO			Sé que o son barbudas o son unos pibones.		

Se ha utilizado una palabra para traducir toda una expresión, por lo que la frase final tiene menos palabras que la original.

# FICHA	16	PERSONAJE	WESLEY	TCR	10:10
FRAGMENTO ORIGINAL			My buddy, Andy Beamis runs a cotton gin up on Chulahoma.		
FRAGMENTO DOBLADO			Andy Beamis, tiene una desmotadora en Chulahoma.		

En este caso, en vez de traducir “cotton gin” por “desmotadora de algodón” que sería su equivalente acuñado, se ha decidido hacer una compresión lingüística y utilizar solo “desmotadora”. Además, en este fragmento se ha hecho una reducción, puesto que el “my buddy” no aparece.

4.2.6.-Creación discursiva

# FICHA	11	PERSONAJE	WESLEY	TCR	09:09
FRAGMENTO ORIGINAL			Most gracious heavenly Father, we ask you to bless this food, nourishment of our body and greater strength for Thy good. Help us be ever mindful of the needs of others.		
FRAGMENTO DOBLADO			Bendícenos Señor y bendice nuestros alimentos, bendice también a quienes nos los han preparado y da pan a los que no lo tienen.		

En esta escena, Ren y la familia de su tío están a punto de cenar y deciden bendecir la mesa. En este caso, en vez de traducir literalmente lo que se dice en el fragmento original, se ha decidido por crear un nuevo fragmento que tenga la misma función, pero cuyo significado es distinto.

Me gustaría destacar unos ejemplos en los que, a pesar de partir de la misma frase en la versión original, en cada ocasión se ha traducido de una forma distinta.

# FICHA	28	PERSONAJE	ARIEL	TCR	18:28
FRAGMENTO ORIGINAL			Yeah, baby.		
FRAGMENTO DOBLADO			Así se hace.		

# FICHA	29	PERSONAJE	CHUCK	TCR	18:30
FRAGMENTO ORIGINAL			Yeah, baby.		
FRAGMENTO DOBLADO			Para ti, muñeca.		

En el primer ejemplo, Ariel acaba de ver como su novio ganaba una carrera, más tarde, Chuck para el coche, mira a Ariel y dice esa frase. A pesar de que no se ha optado por traducir literalmente el sentido de la frase, se ha optado por dos opciones que podrían encajar perfectamente en la escena y con la forma de hablar de cada uno.

4.2.7.-Descripción

# FICHA	20	PERSONAJE	WESLEY	TCR	10:33
FRAGMENTO ORIGINAL			There's that Yankees sarcasm.		
FRAGMENTO DOBLADO			Ese es el sarcasmo de los del norte .		

Se ha cambiado la palabra “Yankees” por la expresión “los del norte”; se trata de una descripción, puesto que la palabra “Yankee” en EEUU se utiliza para nombrar a las personas que viven en los estados del norte. Se ha decidido agregar una descripción para que el espectador entienda que es un humor propio de una zona concreta.

# FICHA	108	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:01:33
FRAGMENTO ORIGINAL			I got hat hair .		
FRAGMENTO DOBLADO			Tengo el pelo aplastado .		

En este ejemplo, se ha sustituido “hat hair” por “pelo aplastado”, es decir, que se ha decidido describir cómo se te queda el pelo cuando has llevado mucho tiempo un sombrero, que es a lo que se refiere Willard.

4.2.8.-Equivalente acuñado

# FICHA	15	PERSONAJE	REN	TCR	10:07
FRAGMENTO ORIGINAL			Helping out.		
FRAGMENTO DOBLADO			Echaros un cable		

# FICHA	23	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	14:55
FRAGMENTO ORIGINAL			ATM machine.		
FRAGMENTO DOBLADO			Cajero automático.		

Tanto en un ejemplo como en el otro se ha traducido el fragmento original por el equivalente directo que tienen en nuestra lengua.

4.2.9.-Generalización

# FICHA	53	PERSONAJE	WILLARD	TCR	30:17
FRAGMENTO ORIGINAL			A bandana.		
FRAGMENTO DOBLADO			Un pañuelo.		

El traductor ha optado por no especificar de qué tipo de pañuelo está hablando Willard, ya que se trata de un tipo específico que puede que no todo el mundo conozca. Como es un referente que solo sale una vez y no se muestra en pantalla, generalizar y cambiarlo no afecta a la trama.

# FICHA	61	PERSONAJE	WOODY	TCR	31:01
FRAGMENTO ORIGINAL			They started blaming it on the liquor , the music, the dancing.		
FRAGMENTO DOBLADO			Se prohibió el alcohol , la música, el baile.		

Esta generalización se ha repetido durante varias veces a lo largo de las dos versiones de la película. En vez de mantener el tipo de alcohol del que se está hablando en el fragmento original, se ha optado por generalizar y usar “alcohol”.

4.2.10.-Modulación

# FICHA	12	PERSONAJE	WESLEY	TCR	09:58
FRAGMENTO ORIGINAL			Don't stay out late.		
FRAGMENTO DOBLADO			Llega pronto a casa.		

Se ha realizado un cambio de enfoque, se ha cambiado el verbo y el adverbio de tiempo de forma que digan lo contrario que en la original.

# FICHA	59	PERSONAJE	WOODY	TCR	30:39
FRAGMENTO ORIGINAL			You gotta add another two inches for me.		
FRAGMENTO DOBLADO			En mi caso veinte.		

En este fragmento, se ha llevado a cabo una modulación, puesto que en vez de traducir literalmente lo que dice la frase, se ha hecho un cambio de enfoque: en vez de decir cuánto serían 2 pulgadas en centímetros, se ha decidido decir el resultado final. Además, se ha hecho una adaptación, puesto que se ha adaptado la unidad de medida (pulgadas) a la medida que hay en España (centímetros, en este caso).

4.2.11.-Particularización

# FICHA	68	PERSONAJE	WOODY	TCR	33:49
FRAGMENTO ORIGINAL			Let me see you do that city boy thing .		
FRAGMENTO DOBLADO			A ver como se baila en la gran ciudad.		

En el fragmento original, Woody dice “city boy thing”, es decir, que no especifica qué es lo que quiere que Ren le enseñe. Como se trata de una escena en la que están muchos jóvenes en un aparcamiento bailando, está claro que Woody a lo que se refiere es a que Ren la enseñe como se baila en la ciudad, así que esta es la razón por la que en la traducción para el doblaje se ha optado por especificar.

# FICHA	80	PERSONAJE	CHUCK	TCR	39:35
FRAGMENTO ORIGINAL			Maybe you could put on a show for us.		
FRAGMENTO DOBLADO			Podrías hacernos un bailecito .		

En este caso, igual que en el anterior, Chuck le dice a Ren que le enseñe cómo baila, sin embargo, en esta escena, en la versión original, Chuck utiliza la palabra “show” y se ha optado por traducirlo por “bailecito”.

4.2.12.-Reducción

# FICHA	17	PERSONAJE	REN	TCR	10:16
FRAGMENTO ORIGINAL			Couldn't I work at the car lot with you?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿No podría trabajar contigo?		

Se ha optado por eliminar dónde trabaja Wesley. Es posible que se haya eliminado porque en la misma conversación Ren hace referencia a que le gustan los motores, por lo que se podría adivinar más o menos en qué trabaja.

# FICHA	64	PERSONAJE	WOODY	TCR	31:51
FRAGMENTO ORIGINAL			Five-O getting his move on.		
FRAGMENTO DOBLADO			Se piran.		

Se ha decidido eliminar quién se va, en este caso es entendible puesto que vemos a Woody en pantalla mirando a la policía. Puede que también se haya decidido eliminar por la dificultad que podría significar el referente “Five-O”, que es como llaman a la policía.

4.2.13.-Traducción literal

Esta técnica no se ha utilizado muchas veces, solo he podido encontrar este ejemplo:

# FICHA	81	PERSONAJE	CHUCK	TCR	40:42
FRAGMENTO ORIGINAL			Derby Mash-up		
FRAGMENTO DOBLADO			Derby de destrucción		

Se ha traducido palabra por palabra la expresión, ya que después los personajes explican en qué consiste.

4.2.14.-Transposición

# FICHA	4	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	04:45
FRAGMENTO ORIGINAL			That is our test .		
FRAGMENTO DOBLADO			Nos está poniendo a prueba .		

Se ha llevado a cabo un cambio en la categoría gramatical de la palabra “test”. En la versión original es un sustantivo y en la versión doblada es un verbo.

# FICHA	123	PERSONAJE	ARIEL	TCR	01:20:42
FRAGMENTO ORIGINAL			Let’s go get that guy who blackened my eye.		
FRAGMENTO DOBLADO			Vayamos a por el que me ha puesto el ojo morado .		

En este caso se ha cambiado un verbo por un adjetivo. En la versión original se utiliza el verbo “blacken” para describir cómo le han dejado el ojo después de una paliza y en la versión doblada se ha utilizado el adjetivo “morado”. Se ha utilizado también la técnica de adaptación, puesto que en la versión original se utiliza el color negro y en la doblada el morado.

4.2.15.-Variación

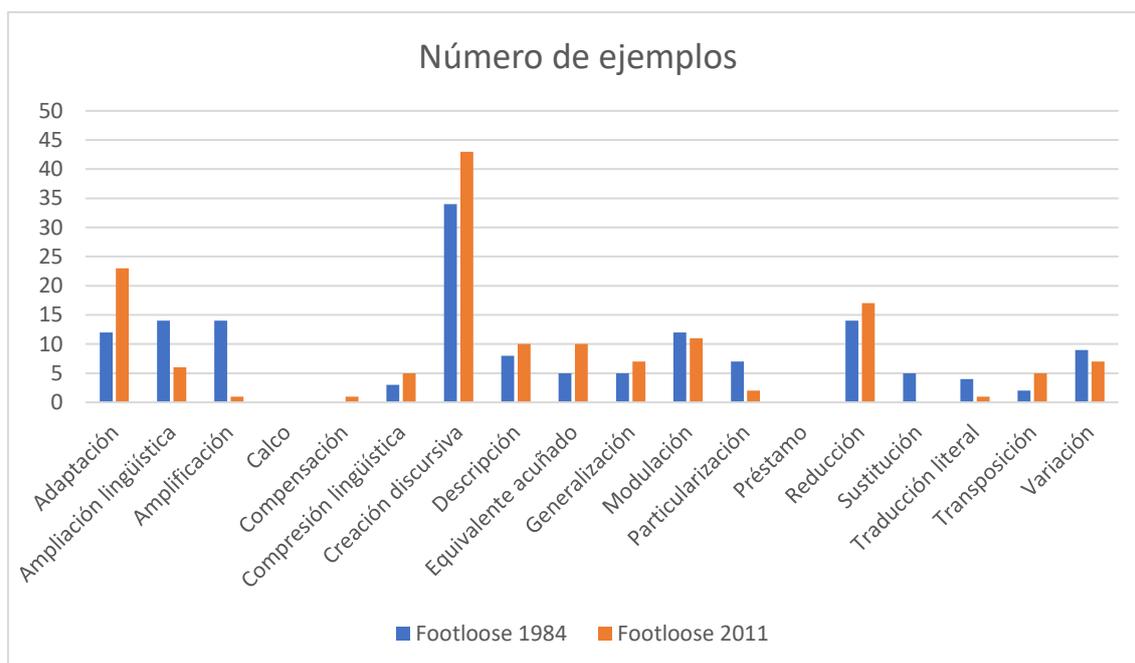
# FICHA	8	PERSONAJE	LULU	TCR	08:12
FRAGMENTO ORIGINAL			Hope you got some sleep on that bus.		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Has podido dormir en el autobús?		

Se ha cambiado el tono textual, en vez de traducirla por una frase en positivo, se ha utilizado una pregunta que encaja perfectamente en la escena, puesto que Ren llega al pueblo después de estar durante horas en un autobús.

# FICHA	131	PERSONAJE	WESLEY	TCR	01:35:46
FRAGMENTO ORIGINAL			Who said there were no miracles?		
FRAGMENTO DOBLADO			Los milagros existen.		

En este caso ha ocurrido todo lo contrario, se ha traducido una pregunta por una afirmación. En esta escena se acaban de enterar de que han conseguido lo que tanto habían intentado: que el reverendo les diera el visto bueno para hacer el baile, algo que no se esperaban.

4.3.-Comparación frecuencia de uso



En la anterior tabla podemos ver, de forma más gráfica, la frecuencia de uso de cada una de las técnicas de traducción a partir de los ejemplos que he encontrado de cada una en las dos versiones de la película *Footloose* (estos ejemplos se encuentran algunos en el cuerpo del trabajo y el resto en dos anexos incluidos al final del presente trabajo).

Si comparamos las técnicas de traducción para el doblaje que se han utilizado en ambas versiones, podemos observar que, de las tres más usadas para cada versión, coinciden dos: “creación discursiva” y “reducción”. De estas dos, la que más veces se ha utilizado es la primera. Esto es así porque se trata de la técnica que da más “libertad” al traductor, puesto que al no ceñirse a lo que dice el texto original y proponer una frase o un fragmento nuevo que encaje en el contexto, el traductor puede ser más creativo.

En el caso de la “reducción”, es la segunda técnica que más veces se ha utilizado en la versión de 1984 (en empate con la “ampliación lingüística”) y la tercera en la de 2011. Cabe destacar que en cada una se ha utilizado en mayor medida un tipo de reducción: en la versión de 1984, se ha utilizado más la reducción completa, es decir, la eliminación total de frases o fragmentos; mientras que en la versión de 2011 se ha optado más por retirar algún elemento de información que podría haber en el original.

Por otra parte, la mayoría de las ocasiones en las que se ha utilizado la técnica de la “modulación”, ha sido para realizar un cambio de enfoque, es decir, para, por ejemplo,

cambiar una frase de negativa a positiva cambiando así las palabras de la frase sin cambiar el significado de la misma.

Debo destacar la gran diferencia en cuanto a la cantidad de ejemplos de las técnicas de “amplificación” y “ampliación lingüística” que he encontrado en cada película: mientras que en la versión de 1984 he encontrado 14 ejemplos de cada una (de los cuales se analizan algunos en el cuerpo del trabajo y el resto se añade en el Anexo I) en la de 2011 apenas he encontrado siete ejemplos en total. Esto significa que mientras que en la versión de los 80 se añadían aclaraciones o palabras que en el original no estaban, en la versión de 2011 han sido más fieles al texto original.

La técnica de la “descripción” ha sido utilizada más o menos de igual forma en ambas versiones de la película. Se ha utilizado para sustituir fragmentos o referentes por una explicación de su función o de su composición.

Otra técnica que me gustaría destacar es la de la “sustitución”, ya que en la primera versión he encontrado cinco ejemplos (de los cuales se analizan dos en el cuerpo del trabajo y el resto se incluye en el Anexo I) y en la más actual no se ha encontrado ninguno. Esta diferencia quiere decir que el traductor de la segunda versión fue más fiel en lo que respecta a los elementos paralingüísticos, puesto que en la versión anterior en las ocasiones en las que tan solo había una risa o un grito se ha añadido una frase.

Veo también que hay una diferencia entre el par de técnicas de “generalización” y “particularización”; en la primera versión destaca más la particularización, mientras que en la versión más actual hay mayor número de ejemplos de generalización. Esto quiere decir que en la primera versión se intentaba concretar más de qué se estaba hablando, mientras que en la más actual se ha intentado generalizar los términos.

En cuanto a las técnicas de “calco” y “préstamo”, no se han encontrado ningún ejemplo. Puede significar que en ambos casos se ha intentado alejar del guion original adaptando el texto al idioma meta. Esto explicaría por qué he encontrado pocos ejemplos de “traducción literal” y hay una gran cantidad de ejemplos de la técnica de “creación discursiva”.

La técnica de la “adaptación” se ha utilizado más veces en la versión de 2011, puesto que en esta versión hay más fragmentos que son necesarios adaptar al idioma meta, como pueden ser chistes, referentes o expresiones propias del inglés.

En el caso de la “variación”, se ha utilizado más veces en la versión de 1984, por lo que, de nuevo, podríamos decir que la versión de 2011 ha sido, por poco, más fiel al tono textual o a la función original del texto.

5.-Conclusiones

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado era hacer una comparación de las técnicas de traducción utilizadas en ambas películas para poder conocer la frecuencia de uso que había en dos décadas distintas. Después de llevar a cabo el proceso de recolección de ejemplos, clasificación, análisis y comparación, he podido llegar a varias conclusiones sobre las tendencias de uso de las técnicas de traducción para el doblaje que se utilizaron en ambas películas.

En la versión de 1984, en la traducción se decidió incluir información que no estaba en el texto original, así como aclaraciones o equivalentes con más palabras que en el texto origen. Además, se concretó más la información del guion original para que palabras como “stuff” o “this” no quedaran tan ambiguas. También se decidió sustituir algunos elementos paralingüísticos por elementos lingüísticos, añadiendo así, frases donde en el original tan solo había sonidos.

En cuanto a la versión de 2011, se decidió adaptar en mayor medida el texto sin modificar la funcionalidad del texto, es decir, que, si había un juego de palabras, un chiste o un referente, se adaptó al idioma meta intentando que la función del texto siguiera siendo la misma. Por otra parte, al contrario que en la versión de 1984, se decidió mantener los elementos paralingüísticos y lingüísticos como estaban en el original. Además, se intentaba generalizar más la información para que pudiera ser entendida por todo el público.

En términos generales, la técnica que más se utilizó en ambas versiones es la creación discursiva, seguramente por, como he dicho anteriormente, ser una de las técnicas de traducción que más “libertad” aporta al traductor. Por otra parte, la reducción, modulación y descripción son técnicas que se han utilizado de igual forma en ambas versiones.

Aquellas técnicas que son de “traducción directa” (como las denominan Vinay y Darbelnet, 1958), no han sido muy utilizadas. En este caso, es posible que más que por la tendencia de cada época, sea porque el filme no daba oportunidad de utilizarlas.

Después de realizar todo el análisis, podemos decir que, teniendo en cuenta el listado de María José Chaves (2000) de qué técnicas de traducción son las más utilizadas en el doblaje, en este caso no se ha cumplido todo el listado. Las técnicas de traducción sintética, de ampliación, adaptación, modulación y, sobre todo, la de equivalencia

funcional, sí que son las que más se han utilizado. Sin embargo, en este caso, la traducción literal, la transposición y la compensación no se han utilizado en gran medida.

Cabe destacar, que las conclusiones anteriores se formulan después del análisis de dos películas en concreto. No se puede generalizar y hablar de tendencias en general, puesto que puede que estas conclusiones se ciñan solo a estas dos películas y no a otras.

Esto significa que este trabajo podría ser un punto de partida para futuras líneas de investigación en la que se realizara el mismo análisis a mayor escala: analizando otras películas, con géneros distintos, destinadas a otros públicos, que tengan el mismo contexto, pero argumentos distintos, etc. De esta forma, se podría determinar de una forma más global qué tendencias había en cada década y si ha habido algún tipo de cambio.

Bibliografía

Agost, R., Chaume, F., Alcandre, J., Ballester, A., Bartrina, F., Castro, X., Espasa, E., Fontcuberta, J., Gambier, Y., García-Ripoll, M., Gottlieb, H., Izard, N., Mason, I., Mayoral, R., Merino, R., Montalt, V., Paes, E., Santamaria, L., Segovia, R., Sellent, J., Valdés, C., Whitman, C. y Zabalbeascoa, P., 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. 1ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Cerezo, B., Chaume, F., Granell, X., Martí, J., Martínez, J., Marzà, A. y Torralba, G., 2017. *La traducción para el doblaje en España*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Chaume, F., 2000. Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En: D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducción_audiovisual

Chaume, F., 2005. Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. En: Merino, R., Santamaria, J., Pajares, E. *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 4*. Universidad del País Vasco, pp. 145-153. Disponible en: <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/10540/Chaume.%20F..PDF?sequence=1&isAllowed=y>

Chaume, F., 2012. *Audiovisual translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Chaves, M., 1996. La traducción del texto audiovisual. En: *La lingüística francesa*. Huelva: Universidad de Huelva, pp. 123-130. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4033555>

Chaves, M., 2000. *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva.

Hurtado, A., 2001. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. Disponible en: https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductología

Martí, J., 2006. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I. Disponible en: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>

Martí, J., 2013. *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Molina, L. y Hurtado, A., 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Canadá: Presses de l'Université de Montreal. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach

Nestlé Global. 2021. *Un descubrimiento atemporal* [en línea]. Disponible en: <https://www.nestle.com/stories/timeless-discovery-toll-house-chocolate-chip-cookie-recipe>

Anexo I: Resto de ejemplos de la versión de 1984

1.-Adaptación

# FICHA	1	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	03:14
FRAGMENTO ORIGINAL			[...] obscene rock and roll music with its gospel [...].		
FRAGMENTO DOBLADO			[...] esa obscena música de rock and roll con su mensaje [...].		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	6	PERSONAJE	RUSTY	TCR	05:21
FRAGMENTO ORIGINAL			The stunning new gentleman.		
FRAGMENTO DOBLADO			El nuevo caballero andante.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	24	PERSONAJE	ROGER	TCR	09:06
FRAGMENTO ORIGINAL			I heard that the English teacher , over the school, is planning to teach that book.		
FRAGMENTO DOBLADO			He escuchado que el profesor de literatura piensa incluir ese famoso libro en el curso.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	41	PERSONAJE	REN	TCR	16:15
FRAGMENTO ORIGINAL			Astro music.		
FRAGMENTO DOBLADO			Música tecno.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	65	PERSONAJE	WILLARD	TCR	23:33
FRAGMENTO ORIGINAL			Either you got jumbo coconut balls , or you're really pretty stupid.		
FRAGMENTO DOBLADO			O tienes un par de huevos como sandías o eres tonto del culo.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	66	PERSONAJE	ANDY	TCR	23:43
FRAGMENTO ORIGINAL			Can you operate a palette jack ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Sabes cómo se maneja una trituradora ?		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	71	PERSONAJE	REN	TCR	27:03
FRAGMENTO ORIGINAL			A chicken race with tractors?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Un desafío con tractores?		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	95	PERSONAJE	ARIEL	TCR	41:07
FRAGMENTO ORIGINAL			Sometimes after football games we come out here.		
FRAGMENTO DOBLADO			A veces, después de un partido de rugby , un grupo venimos y nos quedamos aquí.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	107	PERSONAJE	VI	TCR	57:02
FRAGMENTO ORIGINAL			It's 20 years now I've been a minister wife.		
FRAGMENTO DOBLADO			Llevo 20 años como mujer de un reverendo .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	110	PERSONAJE	AMIGO CHUCK	TCR	58:12
FRAGMENTO ORIGINAL			Mr. Chicago Big Shot.		
FRAGMENTO DOBLADO			Señorito de Chicago.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	133	PERSONAJE	REN	TCR	01:21:35
FRAGMENTO ORIGINAL			Bayson's, what thirty miles away?		
FRAGMENTO DOBLADO			Bayson está a varios kilómetros , ¿no?		
TÉCNICA			Adaptación		

2.-Ampliación lingüística

# FICHA	26	PERSONAJE	AMY	TCR	10:00
FRAGMENTO ORIGINAL			What if he's starving ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Y si se muere de hambre ?		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	27	PERSONAJE	SARAH	TCR	10:02
FRAGMENTO ORIGINAL			Amy, you are so lame .		
FRAGMENTO DOBLADO			Amy, eres tonta del culo .		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	30	PERSONAJE	WENDY JO	TCR	10:40
FRAGMENTO ORIGINAL			You're sick .		
FRAGMENTO DOBLADO			Estás mal del coco .		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	31	PERSONAJE	WENDY JO	TCR	11:01
FRAGMENTO ORIGINAL			Oh, sure.		
FRAGMENTO DOBLADO			No faltaba más.		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	43	PERSONAJE	REN	TCR	16:37
FRAGMENTO ORIGINAL			Pretty soon.		
FRAGMENTO DOBLADO			Al poco tiempo.		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	44	PERSONAJE	REN	TCR	17:09
FRAGMENTO ORIGINAL			She says we can't go to her place 'cause of her roommate .		
FRAGMENTO DOBLADO			Me dice que no podemos ir a su casa porque está la chica que vive con ella .		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	58	PERSONAJE	POLICIA	TCR	20:05
FRAGMENTO ORIGINAL			You got a license ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿ Permiso de conducir ?		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	67	PERSONAJE	ARIEL	TCR	25:05
FRAGMENTO ORIGINAL			Anyway , Chuck will find you.		
FRAGMENTO DOBLADO			De todos modos , él te encontraría.		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	69	PERSONAJE	ARIEL	TCR	26:19
FRAGMENTO ORIGINAL			[...] your daddy is a fire chief .		
FRAGMENTO DOBLADO			[...] tu padre es el jefe de los bomberos .		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	72	PERSONAJE	REN	TCR	27:16
FRAGMENTO ORIGINAL			Calm ? I've never driven a tractor before.		
FRAGMENTO DOBLADO			¿ Qué no pierda la calma ? Pero si nunca he llevado un tractor.		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	100	PERSONAJE	REN	TCR	45:15
FRAGMENTO ORIGINAL			Playboy centerfold		
FRAGMENTO DOBLADO			Página central de la revista <i>Playboy</i>		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	131	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	1:17:03
FRAGMENTO ORIGINAL			Besides the liquor and the drugs [...].		
FRAGMENTO DOBLADO			Además de las bebidas alcohólicas y las drogas [...].		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

3.-Amplificación

# FICHA	3	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	03:29
FRAGMENTO ORIGINAL			Pornographic books and albums.		
FRAGMENTO DOBLADO			Libros pornográficos y álbumes de discos obscenos .		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	4	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	03:37
FRAGMENTO ORIGINAL			But how would that make us stronger for him?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Cómo podemos pensar en nuestra ignorancia que somos más fuertes que él?		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	9	PERSONAJE	WENDY JO	TCR	06:15
FRAGMENTO ORIGINAL			I'm going with Duane Capps.		
FRAGMENTO DOBLADO			Llevo la tira saliendo con Duane Capps.		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	24	PERSONAJE	ROGER	TCR	09:06
FRAGMENTO ORIGINAL			I heard that the English teacher, over the school, is planning to teach that book.		
FRAGMENTO DOBLADO			He escuchado que el profesor de literatura piensa incluir ese famoso libro en el curso.		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	46	PERSONAJE	REN	TCR	17:27
FRAGMENTO ORIGINAL			She's clawing my chest.		
FRAGMENTO DOBLADO			Me araña el pecho con las uñas .		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	61	PERSONAJE	LULU	TCR	20:35
FRAGMENTO ORIGINAL			They were stopped on their way back into town by the police.		
FRAGMENTO DOBLADO			Cuando regresaron al pueblo la policía les paró y dio parte .		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	68	PERSONAJE	WILLARD	TCR	25:52
FRAGMENTO ORIGINAL			And you gotta burn.		
FRAGMENTO DOBLADO			Y vas a arder en el infierno .		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	74	PERSONAJE	CHUCK	TCR	30:01
FRAGMENTO ORIGINAL			You wanna go up.		
FRAGMENTO DOBLADO			Vamos a subir las palas .		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	92	PERSONAJE	REN	TCR	38:35
FRAGMENTO ORIGINAL			Maybe because if I did, your boyfriend would remove my lungs.		
FRAGMENTO DOBLADO			Quizá porque si lo hiciera tu amigo me arrancaría los pulmones con su tractor .		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	106	PERSONAJE	ARIEL	TCR	54:15
FRAGMENTO ORIGINAL			Like a cherry on top.		
FRAGMENTO DOBLADO			Como una cereza de adorno .		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	120	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	1:09:15
FRAGMENTO ORIGINAL			That's one more thing Ariel is not going to forgive me for.		
FRAGMENTO DOBLADO			Y habrá una cosa más que me temo que Ariel nunca me perdonará.		
TÉCNICA			Amplificación		

# FICHA	121	PERSONAJE	VI	TCR	1:10:50
FRAGMENTO ORIGINAL			I've never stopped.		
FRAGMENTO DOBLADO			Nunca he dejado de creer en ti.		
TÉCNICA			Amplificación		

4.-Compresión lingüística

# FICHA	123	PERSONAJE	REN	TCR	1:11:55
FRAGMENTO ORIGINAL			The Holy Bible?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿La Biblia?		
TÉCNICA			Compresión lingüística		

5.-Creación discursiva

# FICHA	8	PERSONAJE	RUSTY	TCR	06:08
FRAGMENTO ORIGINAL			I'm serious.		
FRAGMENTO DOBLADO			Lo siento.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	17	PERSONAJE	WENDY JO	TCR	07:53
FRAGMENTO ORIGINAL			---		
FRAGMENTO DOBLADO			Ariel, basta ya, no seas loca, entra en el coche.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	20	PERSONAJE	RUSTY	TCR	08:37
FRAGMENTO ORIGINAL			Jesus, he should never let her done that.		
FRAGMENTO DOBLADO			Dios mío, de qué poco ha ido.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	28	PERSONAJE	AMY	TCR	10:14
FRAGMENTO ORIGINAL			If you ask me, Ren is a total fox .		
FRAGMENTO DOBLADO			Me parece que Ren es un tío chulísimo .		
TÉCNICA			Creación discursiva.		

# FICHA	35	PERSONAJE	RUSTY	TCR	15:35
FRAGMENTO ORIGINAL			Girl, you are on.		
FRAGMENTO DOBLADO			A ese tío le vas.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	37	PERSONAJE	WILLARD	TCR	15:49
FRAGMENTO ORIGINAL			I'll tell ya, you're gonna bounce off the goddamn walls here.		
FRAGMENTO DOBLADO			Me da en el morro que aquí te vas a aburrir cantidad.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	42	PERSONAJE	REN	TCR	16:24
FRAGMENTO ORIGINAL			We'd get out on the floor and we'd really start to smoke. We'd start cuttin' in, and these girls would stop.		
FRAGMENTO DOBLADO			Salíamos a la pista y nos movíamos cantidad, bailábamos con ella uno detrás de otro y las demás se quedaban como alucinadas.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	45	PERSONAJE	REN	TCR	17:22
FRAGMENTO ORIGINAL			Would I shit you?		
FRAGMENTO DOBLADO			Eso es.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	47	PERSONAJE	REN	TCR	17:30
FRAGMENTO ORIGINAL			I'm trying to get over the stick shift 'cause we're goin' like a freight train now.		
FRAGMENTO DOBLADO			Meto la directa porque en ese momento ya íbamos a más de cien.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	49	PERSONAJE	REN	TCR	17:54
FRAGMENTO ORIGINAL			We danced our asses off.		
FRAGMENTO DOBLADO			Bailábamos enganchados.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	50	PERSONAJE	WOODY	TCR	18:13
FRAGMENTO ORIGINAL			It's true.		
FRAGMENTO DOBLADO			Lo que oyes.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	59	PERSONAJE	REN	TCR	20:21
FRAGMENTO ORIGINAL			They wouldn't even let me off with a warning		
FRAGMENTO DOBLADO			¿A qué viene una multa así?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	60	PERSONAJE	SARAH	TCR	20:27
FRAGMENTO ORIGINAL			Yeah, sure.		
FRAGMENTO DOBLADO			Eso lo dices tú.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	64	PERSONAJE	ARIEL	TCR	23:25
FRAGMENTO ORIGINAL			He got you in that one!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Qué corte te ha pegado!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	66	PERSONAJE	ANDY	TCR	23:43
FRAGMENTO ORIGINAL			Can you operate a palette jack?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Sabes cómo se maneja una trituradora?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	70	PERSONAJE	ARIEL	TCR	26:56
FRAGMENTO ORIGINAL			---		
FRAGMENTO DOBLADO			Me voy.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	79	PERSONAJE	WILLARD	TCR	31:16
FRAGMENTO ORIGINAL			---		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Dame un abrazo!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	80	PERSONAJE	CHUCK	TCR	31:18
FRAGMENTO ORIGINAL			Help, he tried to kill me!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Ese cerdo ha intentado matarme!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	83	PERSONAJE	RUSTY	TCR	31:56
FRAGMENTO ORIGINAL			He hasn't dated since he's been in town.		
FRAGMENTO DOBLADO			Para acabar con la información.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	89	PERSONAJE	REN	TCR	33:21
FRAGMENTO ORIGINAL			This is tea, this is tea.		
FRAGMENTO DOBLADO			Espere, espere.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	91	PERSONAJE	ARIEL	TCR	38:06
FRAGMENTO ORIGINAL			Big time!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Como un profesional!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	99	PERSONAJE	WILLARD	TCR	44:56
FRAGMENTO ORIGINAL			We got TV, Family Feud. We're not stuck in Leave it to Beaver land here.		
FRAGMENTO DOBLADO			Tenemos televisión, no podemos ver algunos programas, pero la tenemos.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	101	PERSONAJE	REN	TCR	45:33
FRAGMENTO ORIGINAL			A dance. We could have a dance!		
FRAGMENTO DOBLADO			Un baile, no en la iglesia, pero.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	102	PERSONAJE	RUSTY	TCR	47:37
FRAGMENTO ORIGINAL			Right, and I don't breathe.		
FRAGMENTO DOBLADO			Y yo no toco el violín porque no tengo.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	103	PERSONAJE	WILLARD, REN	TCR	52:50
FRAGMENTO ORIGINAL			Up on the roof, One hundred proof, Ain't that fine.		
FRAGMENTO DOBLADO			Cerveza de muchos grados, Un baile accidental, Una chica descarada		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	112	PERSONAJE	WILLARD	TCR	1:02:55
FRAGMENTO ORIGINAL			---		
FRAGMENTO DOBLADO			Échame una mano, échame una mano.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	119	PERSONAJE	REN	TCR	01:07:59
FRAGMENTO ORIGINAL			It's nice.		
FRAGMENTO DOBLADO			Gracias.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	125	PERSONAJE	ARIEL	TCR	01:12:13
FRAGMENTO ORIGINAL			Are you kidding?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿De quién soy hija?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	127	PERSONAJE	MADRE DE REN	TCR	1:13:47
FRAGMENTO ORIGINAL			Why this dance in this town?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Por qué te importa tanto ese baile?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	134	PERSONAJE	ANDY	TCR	01:21:39
FRAGMENTO ORIGINAL			Not where it runs up to these tracks it ain't.		
FRAGMENTO DOBLADO			No la parte de Bayson que está al otro lado de la autopista.		
TÉCNICA			Creación discursiva.		

# FICHA	136	PERSONAJE	CHUCK	TCR	01:38:25
FRAGMENTO ORIGINAL			No fights, Willard!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Qué gilipollas eres!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	138	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:39:40
FRAGMENTO ORIGINAL			---		
FRAGMENTO DOBLADO			Yo no me peleo.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

6.-Descripción

# FICHA	36	PERSONAJE	WILLARD	TCR	15:43
FRAGMENTO ORIGINAL			Chicago, wow, man. Must be wild, like the Naked City .		
FRAGMENTO DOBLADO			Chicago, wow, amigo. Tiene que haber mucho mogollón allí.		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	38	PERSONAJE	WILLARD	TCR	15:58
FRAGMENTO ORIGINAL			Lot of this.		
FRAGMENTO DOBLADO			Casárnosla.		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	52	PERSONAJE	WILLARD	TCR	18:34
FRAGMENTO ORIGINAL			Whole town went bananas .		
FRAGMENTO DOBLADO			Todo el pueblo se volvió loco .		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	93	PERSONAJE	ARIEL	TCR	39:17
FRAGMENTO ORIGINAL			You think I'm small town ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Crees que soy una tonta pueblerina ?		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	105	PERSONAJE	ARIEL	TCR	53:30
FRAGMENTO ORIGINAL			[...] playing highway tag.		
FRAGMENTO DOBLADO			Haciendo carreras.		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	132	PERSONAJE	ANDY	TCR	01:21:09
FRAGMENTO ORIGINAL			When are you gonna wake up and smell the coffee?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Cuándo te vas a espabilar y darte cuenta de las cosas?		
TÉCNICA			Descripción		

7.-Equivalente acuñado

# FICHA	48	PERSONAJE	REN	TCR	17:35
FRAGMENTO ORIGINAL			She starts screaming at the top of her lungs.		
FRAGMENTO DOBLADO			Se pone a gritar a más no poder.		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	130	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	1:16:27
FRAGMENTO ORIGINAL			Senior class.		
FRAGMENTO DOBLADO			Último curso.		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	135	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	1:27:17
FRAGMENTO ORIGINAL			[...] senior prom [...]		
FRAGMENTO DOBLADO			[...] baile de fin de curso [...]		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

8.-Generalización

# FICHA	53	PERSONAJE	WILLARD	TCR	18:35
FRAGMENTO ORIGINAL			[...] blaming it on the music, liquor and dancing		
FRAGMENTO DOBLADO			[...] echaron la culpa a la música, al alcohol y al baile		
TÉCNICA			Generalización		

# FICHA	114	PERSONAJE	ROGER	TCR	1:03:41
FRAGMENTO ORIGINAL			When we got rid of that young English teacher at the school.		
FRAGMENTO DOBLADO			Cuando echamos a aquel profesor de idiomas del instituto		
TÉCNICA			Generalización		

# FICHA	133	PERSONAJE	REN	TCR	01:21:35
FRAGMENTO ORIGINAL			Bayson's, what thirty miles away?		
FRAGMENTO DOBLADO			Bayson está a varios kilómetros, ¿no?		
TÉCNICA			Generalización		

9.-Modulación

# FICHA	11	PERSONAJE	ARIEL	TCR	06:36
FRAGMENTO ORIGINAL			You're lonely tonight ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Te sientes solo esta tarde ?		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	32	PERSONAJE	CHUCK	TCR	11:13
FRAGMENTO ORIGINAL			Your daddy hears you playing it, he'll bust your butt.		
FRAGMENTO DOBLADO			Si tu papá se entera, te dejará el culo como un tomate.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	33	PERSONAJE	MADRE REN	TCR	13:39
FRAGMENTO ORIGINAL			I think you might want to dress down for now.		
FRAGMENTO DOBLADO			Aquí la gente no va tan vestida.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	40	PERSONAJE	REN	TCR	16:06
FRAGMENTO ORIGINAL			Had to steal IDs to get in.		
FRAGMENTO DOBLADO			Había que falsificar el carnet para poder entrar.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	55	PERSONAJE	REN	TCR	18:54
FRAGMENTO ORIGINAL			I can't believe that.		
FRAGMENTO DOBLADO			Es increíble.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	63	PERSONAJE	ARIEL	TCR	21:57
FRAGMENTO ORIGINAL			And that kind of music is okay?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Y esa música no es pecado?		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	81	PERSONAJE	RUSTY	TCR	31:39
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't believe this town.		
FRAGMENTO DOBLADO			Este pueblo es increíble.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	94	PERSONAJE	ARIEL	TCR	40:12
FRAGMENTO ORIGINAL			It's stuff we're not supposed to read.		
FRAGMENTO DOBLADO			Son frases que no quieren que leamos.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	96	PERSONAJE	ARIEL	TCR	43:31
FRAGMENTO ORIGINAL			[...] or reading books I'm not supposed to.		
FRAGMENTO DOBLADO			[...] ni leído libros que tú me hayas prohibido.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	118	PERSONAJE	REN	TCR	1:07:38
FRAGMENTO ORIGINAL			Do I still get the box?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿No me das la cajita?		
TÉCNICA			Modulación		

10.-Particularización

# FICHA	29	PERSONAJE	WESLEY	TCR	10:19
FRAGMENTO ORIGINAL			Where did you hear that ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Dónde has aprendido esa expresión ?		
TÉCNICA			Particularización		

# FICHA	86	PERSONAJE	RICH	TCR	32:50
FRAGMENTO ORIGINAL			Interested in some really good shit ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Te interesa hierba de la buena?		
TÉCNICA			Particularización		

# FICHA	88	PERSONAJE	REN	TCR	33:16
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't want your shit .		
FRAGMENTO DOBLADO			No quiero tu hierba .		
TÉCNICA			Particularización		

# FICHA	94	PERSONAJE	ARIEL	TCR	40:12
FRAGMENTO ORIGINAL			It's stuff we're not supposed to read.		
FRAGMENTO DOBLADO			Son frases que no quieren que leamos.		
TÉCNICA			Particularización		

# FICHA	124	PERSONAJE	REN	TCR	01:12:12
FRAGMENTO ORIGINAL			How'd you know where to find all this ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Cómo has sabido encontrar estas citas ?		
TÉCNICA			Particularización		

11.-Reducción

# FICHA	14	PERSONAJE	CHUCK	TCR	07:03
FRAGMENTO ORIGINAL			You chicken!		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	51	PERSONAJE	WILLARD	TCR	18:30
FRAGMENTO ORIGINAL			It started when a bunch of kids got killed in a car wreck .		
FRAGMENTO DOBLADO			Fue cuando un grupo de chavales se mataron en un coche.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	54	PERSONAJE	WOODY	TCR	18:43
FRAGMENTO ORIGINAL			Whole damn town.		
FRAGMENTO DOBLADO			Todo el pueblo.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	75	PERSONAJE	CHUCK	TCR	30:04
FRAGMENTO ORIGINAL			There you go.		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	77	PERSONAJE	CHUCK	TCR	30:41
FRAGMENTO ORIGINAL			Trying to kill me?		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	82	PERSONAJE	RUSTY	TCR	31:53
FRAGMENTO ORIGINAL			You already knew that.		
FRAGMENTO DOBLADO			En el molino de Beamis.		
TÉCNICA			Reducción. Se ha alargado la duración de la frase anterior y está ha sido eliminada.		

# FICHA	83	PERSONAJE	RUSTY	TCR	31:56
FRAGMENTO ORIGINAL			He hasn't dated since he's been in town.		
FRAGMENTO DOBLADO			Para acabar con la información.		
TÉCNICA			Reducción.		

# FICHA	115	PERSONAJE	ARIEL	TCR	1:05:52
FRAGMENTO ORIGINAL			Chuck, stop it!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Chuck!		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	117	PERSONAJE	ARIEL	TCR	01:06:29
FRAGMENTO ORIGINAL			I'll sneak in at home. I'll be fine.		
FRAGMENTO DOBLADO			Entraré en casa sin que me vean. ---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	122	PERSONAJE	REN	TCR	1:11:22
FRAGMENTO ORIGINAL			Good.		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	129	PERSONAJE	SEÑORA DEL CONCEJO	TCR	01:15:48
FRAGMENTO ORIGINAL			A licensed pet is a happy one.		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	137	PERSONAJE	ARIEL	TCR	01:39:37
FRAGMENTO ORIGINAL			Fighter heroes!		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

12.-Sustitución

# FICHA	21	PERSONAJE	CHUCK	TCR	08:43
FRAGMENTO ORIGINAL			Shit, (Risa)		
FRAGMENTO DOBLADO			(Risa)		
TÉCNICA			Sustitución		

# FICHA	76	PERSONAJE	CHUCK	TCR	30:23
FRAGMENTO ORIGINAL			(Grito)		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Te vas a enterar!		
TÉCNICA			Sustitución		

# FICHA	116	PERSONAJE	CHUCK	TCR	01:06:01
FRAGMENTO ORIGINAL			(Grito)		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Zorra!		
TÉCNICA			Sustitución		

13.-Traducción literal

# FICHA	2	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	03:20
FRAGMENTO ORIGINAL			Easy sexuality and relaxed morality.		
FRAGMENTO DOBLADO			Fácil sexualidad y relajada moralidad.		
TÉCNICA			Traducción literal		

# FICHA	57	PERSONAJE	REN	TCR	19:20
FRAGMENTO ORIGINAL			Get serious.		
FRAGMENTO DOBLADO			Seamos serios.		
TÉCNICA			Traducción literal		

14.- Transposición

# FICHA	5	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	04:23
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't want to have to do any explaining!		
FRAGMENTO DOBLADO			No quiero tener que dar falsas explicaciones.		
TÉCNICA			Transposición		

# FICHA	84	PERSONAJE	RUSTY	TCR	32:19
FRAGMENTO ORIGINAL			What is wrong about getting a little psyched over Ren?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Qué hay de malo en que te intereses un poco por Ren?		
TÉCNICA			Transposición		

15.-Variación

# FICHA	45	PERSONAJE	REN	TCR	17:22
FRAGMENTO ORIGINAL			Would I shit you?		
FRAGMENTO DOBLADO			Eso es.		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	59	PERSONAJE	REN	TCR	20:21
FRAGMENTO ORIGINAL			They wouldn't even let me off with a warning		
FRAGMENTO DOBLADO			¿A qué viene una multa así?		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	87	PERSONAJE	REN	TCR	32:53
FRAGMENTO ORIGINAL			Oh my god, Rich, you sly little shit. You just made a whole sentence.		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Dios mío, Rich, qué sorpresa! ¿Te has convertido en camello?		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	90	PERSONAJE	WESLEY	TCR	34:22
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't think there was any troubled, was there?		
FRAGMENTO DOBLADO			Nunca nos hablaron de problemas de este tipo.		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	101	PERSONAJE	REN	TCR	45:33
FRAGMENTO ORIGINAL			A dance. We could have a dance!		
FRAGMENTO DOBLADO			Un baile, no en la iglesia, pero.		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	113	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	1:03:10
FRAGMENTO ORIGINAL			Would you tell her I'll call her back after Junior Bible?		
FRAGMENTO DOBLADO			Dígale que yo la llamaré cuando termine la clase con los pequeños.		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	128	PERSONAJE	REN	TCR	1:14:57
FRAGMENTO ORIGINAL			And I felt like, "What difference does it make?"		
FRAGMENTO DOBLADO			Empecé a sentir que todo daba lo mismo.		
TÉCNICA			Variación		

Anexo II: Resto de ejemplos de la versión de 2011

1.-Adaptación

# FICHA	10	PERSONAJE	WESLEY	TCR	09:00
FRAGMENTO ORIGINAL			With a little bit of possum .		
FRAGMENTO DOBLADO			Y un poco de gato .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	33	PERSONAJE	RUSTY	TCR	24:00
FRAGMENTO ORIGINAL:			He dressed up for his first day of school .		
FRAGMENTO DOBLADO			Se ha puesto elegante para su primer día de insti .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	35	PERSONAJE	REN	TCR	25:31
FRAGMENTO ORIGINAL			You should hear you from my end.		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Tú te has visto bien?		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	39	PERSONAJE	REN / WILLARD	TCR	27:14
FRAGMENTO ORIGINAL			-They were smoking -What were they smoking? Oh, you mean, like, smoking hot.		
FRAGMENTO DOBLADO			-Estaban para morirse. - ¿Para morirse de miedo? Oh, para morirse de buenas.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	42	PERSONAJE	REN	TCR	28:07
FRAGMENTO ORIGINAL			It's Russian for "bullshit".		
FRAGMENTO DOBLADO			Es "me descojono" en ruso.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	58	PERSONAJE	WILLARD	TCR	30:36
FRAGMENTO ORIGINAL			Six inches.		
FRAGMENTO DOBLADO			Quince centímetros.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	59	PERSONAJE	WOODY	TCR	30:39
FRAGMENTO ORIGINAL			You gotta add another two inches for me.		
FRAGMENTO DOBLADO			En mi caso veinte .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	73	PERSONAJE	WOODY	TCR	36:25
FRAGMENTO ORIGINAL			Daddy gonna take her out to the woodshed .		
FRAGMENTO DOBLADO			Va a leerle la cartilla .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	82	PERSONAJE	CHUCK	TCR	40:51
FRAGMENTO ORIGINAL			Corners.		
FRAGMENTO DOBLADO			Curvas.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	86	PERSONAJE	RICH	TCR	44:29
FRAGMENTO ORIGINAL			Mexican standoff.		
FRAGMENTO DOBLADO			Duelo de titanes.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	97	PERSONAJE	REN	TCR	50:37
FRAGMENTO ORIGINAL			Huckleberry!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Payaso!		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	98	PERSONAJE	REN	TCR	50:42
FRAGMENTO ORIGINAL			Mr. Dunbar. Mr. Douchebag! Mr. Dumb-ass.		
FRAGMENTO DOBLADO			Señor Dunbar, lo que usted diga me la suda.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	117	PERSONAJE	ROGER	TCR	01:09:23
FRAGMENTO ORIGINAL			That they're better seen than heard?		
FRAGMENTO DOBLADO			Ver, oír y callar.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	118	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:09:47
FRAGMENTO ORIGINAL			You got balls the size of coconuts .		
FRAGMENTO DOBLADO			Desde luego los tienes bien puestos .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	123	PERSONAJE	ARIEL	TCR	01:20:42
FRAGMENTO ORIGINAL			Let's go get that guy who blackened my eye.		
FRAGMENTO DOBLADO			Vayamos a por el que me ha puesto el ojo morado .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	124	PERSONAJE	VI	TCR	01:22:05
FRAGMENTO ORIGINAL			I've been a minister's wife for 21 years.		
FRAGMENTO DOBLADO			He sido la mujer de un pastor 21 años.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	130	PERSONAJE	REN	TCR	01:30:35
FRAGMENTO ORIGINAL			The point was to have it in Bomont. What's Bayson, like 30 miles away?		
FRAGMENTO DOBLADO			La idea era hacerlo en Bomont, no a 50 kilómetros .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	135	PERSONAJE	REN	TCR	01:42:05
FRAGMENTO ORIGINAL			I'd say our offensive line has no backbone .		
FRAGMENTO DOBLADO			Nuestra línea de ataque se hace caquita .		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	137	PERSONAJE	RUSTY	TCR	01:43:30
FRAGMENTO ORIGINAL			You're sexier than socks on a rooster.		
FRAGMENTO DOBLADO			Estás para comerte y repetir.		
TÉCNICA			Adaptación		

# FICHA	141	PERSONAJE	ANDY	TCR	01:45:32
FRAGMENTO ORIGINAL			It feels like a morgue in there!		
FRAGMENTO DOBLADO			Eso parece un velatorio .		
TÉCNICA			Adaptación		

2.-Ampliación lingüística

# FICHA	27	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	16:15
FRAGMENTO ORIGINAL			How many seniors we have at Bomont High this year?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Cuántos alumnos hay en el último curso este año?		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	83	PERSONAJE	CHUCK	TCR	41:56
FRAGMENTO ORIGINAL			Lecture somebody.		
FRAGMENTO DOBLADO			Darle la chapa a alguien.		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	91	PERSONAJE	RICH	TCR	46:11
FRAGMENTO ORIGINAL			Bomont blows .		
FRAGMENTO DOBLADO			Bomont es un asco .		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

# FICHA	126	PERSONAJE	REN	TCR	01:25:04
FRAGMENTO ORIGINAL			Senior class.		
FRAGMENTO DOBLADO			Estudiantes de último curso.		
TÉCNICA			Ampliación lingüística		

3.-Compresión lingüística

# FICHA	47	PERSONAJE	ANDY	TCR	29:09
FRAGMENTO ORIGINAL			You are a smart aleck .		
FRAGMENTO DOBLADO			Eres un listillo .		
TÉCNICA			Compresión lingüística		

# FICHA	50	PERSONAJE	WOODY	TCR	29:42
FRAGMENTO ORIGINAL			Now she fronts like she some hell raiser .		
FRAGMENTO DOBLADO			Ahora va de rebelde .		
TÉCNICA			Compresión lingüística		

# FICHA	99	PERSONAJE	REN	TCR	53:30
FRAGMENTO ORIGINAL			I was just letting off some steam .		
FRAGMENTO DOBLADO			Estaba desahogándome .		
TÉCNICA			Compresión lingüística		

4.-Creación discursiva

# FICHA	5	PERSONAJE	AMY	TCR	07:55
FRAGMENTO ORIGINAL			I'm gonna beat you!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Una carrera!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	6	PERSONAJE	REN	TCR	08:04
FRAGMENTO ORIGINAL			Attack of the cousin!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Qué me aplastan mis primas!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	7	PERSONAJE	LULU	TCR	08:05
FRAGMENTO ORIGINAL			Who'd you find, Amy?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Estás contenta, Amy?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	22	PERSONAJE	POLICIA	TCR	14:17
FRAGMENTO ORIGINAL			Let's watch that attitude.		
FRAGMENTO DOBLADO			Cuidadito con lo que dices.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	25	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	15:30
FRAGMENTO ORIGINAL			Staring mindlessly at a television set.		
FRAGMENTO DOBLADO			Mirando la tele como zombis.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	31	PERSONAJE	ARIEL	TCR	21:02
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't need that from you.		
FRAGMENTO DOBLADO			Sé más original.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	36	PERSONAJE	REN	TCR	25:59
FRAGMENTO ORIGINAL			The day just started.		
FRAGMENTO DOBLADO			Acabo de llegar.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	37	PERSONAJE	WILLARD	TCR	26:39
FRAGMENTO ORIGINAL			You'll gotta to salute him, dude.		
FRAGMENTO DOBLADO			No hace falta que te cuadres.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	45	PERSONAJE	REN	TCR	28:57
FRAGMENTO ORIGINAL			Three R.		
FRAGMENTO DOBLADO			Lo básico.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	46	PERSONAJE	ANDY	TCR	29:05
FRAGMENTO ORIGINAL			People are giving you a hard time; I can see that.		
FRAGMENTO DOBLADO			Me parece que lo vas a tener muy crudo.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	51	PERSONAJE	WILLARD	TCR	29:49
FRAGMENTO ORIGINAL			You're trying to knock boots with her?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Quieres cepillártela?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	52	PERSONAJE	REN	TCR	30:08
FRAGMENTO ORIGINAL			Jump back.		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Qué dices?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	55	PERSONAJE	WILLARD	TCR	30:23
FRAGMENTO ORIGINAL			Let me tell you something.		
FRAGMENTO DOBLADO			Es muy fuerte.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	60	PERSONAJE	WILLARD	TCR	30:42
FRAGMENTO ORIGINAL			And for one song [...]		
FRAGMENTO DOBLADO			Y para rematar [...]		
TÉCNICA			Creación discursiva.		

# FICHA	62	PERSONAJE	RUSTY	TCR	31:38
FRAGMENTO ORIGINAL			If you're a real man.		
FRAGMENTO DOBLADO			Si tienes valor.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	65	PERSONAJE	COCINERO	TCR	32:01
FRAGMENTO ORIGINAL			I'm gonna pull the plug.		
FRAGMENTO DOBLADO			Os vais con la música a otra parte.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	67	PERSONAJE	CHUCK	TCR	33:07
FRAGMENTO ORIGINAL			That's a beautiful thing!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Menudo espectáculo!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	69	PERSONAJE	WOODY	TCR	33:51
FRAGMENTO ORIGINAL			Get it!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Qué no se diga!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	71	PERSONAJE	REN	TCR	35:28
FRAGMENTO ORIGINAL			You can put on a show for that guy. Doesn't mean I'm gonna.		
FRAGMENTO DOBLADO			Yo no voy a bailar para ese. No es mi tipo.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	76	PERSONAJE	WESLEY	TCR	37:37
FRAGMENTO ORIGINAL			Not everyone's got this town on lockdown like I do.		
FRAGMENTO DOBLADO			No todo el mundo maneja el cotarro en este sitio como yo.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	78	PERSONAJE	RUSTY	TCR	39:16
FRAGMENTO ORIGINAL			No fighting, Willard.		
FRAGMENTO DOBLADO			No te digo nada, Willard.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	79	PERSONAJE	CHUCK	TCR	39:28
FRAGMENTO ORIGINAL			Twinkle toes.		
FRAGMENTO DOBLADO			Travolta.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	87	PERSONAJE	CHUCK	TCR	44:34
FRAGMENTO ORIGINAL			Don't you play chicken with me, boy.		
FRAGMENTO DOBLADO			Si crees que voy a rajarme, olvídalo.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	88	PERSONAJE	REN	TCR	44:38
FRAGMENTO ORIGINAL			What the hell.		
FRAGMENTO DOBLADO			A tomar viento.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	92	PERSONAJE	ROGER	TCR	47:02
FRAGMENTO ORIGINAL			It's not cool.		
FRAGMENTO DOBLADO			De tranquilo nada.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	94	PERSONAJE	ROGER	TCR	47:51
FRAGMENTO ORIGINAL			Ren, level with me.		
FRAGMENTO DOBLADO			Ren, dime la verdad.		
TÉCNICA			Creación discursiva.		

# FICHA	104	PERSONAJE	REN	TCR	58:40
FRAGMENTO ORIGINAL			Let's get some city life in you.		
FRAGMENTO DOBLADO			Aquí nos lo vamos a pasar genial.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	105	PERSONAJE	REN	TCR	59:33
FRAGMENTO ORIGINAL			But it's country line dancing. It's a white man's wet dream.		
FRAGMENTO DOBLADO			Solo hay que copiar al de al lado, es el sueño de un patoso.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	109	PERSONAJE	RUSTY	TCR	01:03:12
FRAGMENTO ORIGINAL			You don't even know this guy.		
FRAGMENTO DOBLADO			No te ha hecho nada.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	114	PERSONAJE	REN	TCR	01:07:01
FRAGMENTO ORIGINAL			I don't believe this town.		
FRAGMENTO DOBLADO			Qué asco de sitio.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	115	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:08:15
FRAGMENTO ORIGINAL			What's your smart-aleck reply to that?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Cómo te has quedado listillo?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	121	PERSONAJE	CHUCK	TCR	01:17:35
FRAGMENTO ORIGINAL			Ariel.		
FRAGMENTO DOBLADO			Muy bonito.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	122	PERSONAJE	CHUCK	TCR	01:18:08
FRAGMENTO ORIGINAL			---		
FRAGMENTO DOBLADO			Ven aquí.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	129	PERSONAJE	REN	TCR	01:27:37
FRAGMENTO ORIGINAL			I know this firsthand... in my own way.		
FRAGMENTO DOBLADO			Lo sé de primera mano... lo he vivido.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	132	PERSONAJE	VI	TCR	01:38:01
FRAGMENTO ORIGINAL			Simple elegance is something to strive for.		
FRAGMENTO DOBLADO			Si quieres ir elegante, menos, es más.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	134	PERSONAJE	VI	TCR	01:41:02
FRAGMENTO ORIGINAL			That was smooth.		
FRAGMENTO DOBLADO			Mira que bien.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	136	PERSONAJE	WOODY	TCR	01:42:32
FRAGMENTO ORIGINAL			Break!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡A por ellas!		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	138	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:43:37
FRAGMENTO ORIGINAL			Cute.		
FRAGMENTO DOBLADO			Me gusta.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	139	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:43:52
FRAGMENTO ORIGINAL			What can I do for you tonight, Chuck?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Qué se te ha perdido Chuck?		
TÉCNICA			Creación discursiva		

# FICHA	140	PERSONAJE	CHUCK	TCR	01:44:24
FRAGMENTO ORIGINAL			Yankee Doodle.		
FRAGMENTO DOBLADO			Guaperas.		
TÉCNICA			Creación discursiva		

5.-Descripción

# FICHA	1	PERSONAJE	RON	TCR	02:37
FRAGMENTO ORIGINAL			We're going to Mama Cannon's .		
FRAGMENTO DOBLADO			Vamos a la fiesta del Mama .		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	41	PERSONAJE	REN	TCR	27:51
FRAGMENTO ORIGINAL			Pommel horse gymnast.		
FRAGMENTO DOBLADO			Caballo con arcos.		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	49	PERSONAJE	WOODY	TCR	29:40
FRAGMENTO ORIGINAL			She used to be a goody two-shoes .		
FRAGMENTO DOBLADO			Dicen que antes era una niña modélica .		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	57	PERSONAJE	WILLARD	TCR	30:30
FRAGMENTO ORIGINAL			They got the Fall Ball .		
FRAGMENTO DOBLADO			Hay un baile en otoño .		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	85	PERSONAJE	CAROLINE	TCR	43:25
FRAGMENTO ORIGINAL			You want a little smooch ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Quieres un beso en los morros ?		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	111	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:04:10
FRAGMENTO ORIGINAL			All-state.		
FRAGMENTO DOBLADO			De los mejores del estado.		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	119	PERSONAJE	WOODY	TCR	01:11:16
FRAGMENTO ORIGINAL			Get gangsta with it.		
FRAGMENTO DOBLADO			Con rollo.		
TÉCNICA			Descripción		

# FICHA	133	PERSONAJE	VI	TCR	01:38:05
FRAGMENTO ORIGINAL			You can't go to a prom without a corsage .		
FRAGMENTO DOBLADO			No se puede ir al baile sin una flor .		
TÉCNICA			Descripción		

6.-Equivalente acuñado

# FICHA	2	PERSONAJE	BOBBY	TCR	02:43
FRAGMENTO ORIGINAL			Suzy gets the final call .		
FRAGMENTO DOBLADO			Lo que dice Susan va a misa .		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	14	PERSONAJE	REN	TCR	10:05
FRAGMENTO ORIGINAL			I really want to pull my own weight around here.		
FRAGMENTO DOBLADO			Quiero echaros una mano .		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	24	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	15:29
FRAGMENTO ORIGINAL			Texting on our cell phones.		
FRAGMENTO DOBLADO			Mandándonos SMS.		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	56	PERSONAJE	REN	TCR	30:26
FRAGMENTO ORIGINAL			So, you're telling me Bomont High doesn't have a prom ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Me estás diciendo que no hay baile de fin de curso en el instituto?		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	70	PERSONAJE	AMIGO DE CHUCK	TCR	35:19
FRAGMENTO ORIGINAL			You want me to step in on this?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Quieres que les corte el rollo ?		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	77	PERSONAJE	REN	TCR	37:42
FRAGMENTO ORIGINAL			Buddy-buddy.		
FRAGMENTO DOBLADO			Coleguitas.		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	106	PERSONAJE	WILLARD	TCR	59:48
FRAGMENTO ORIGINAL			Day care.		
FRAGMENTO DOBLADO			Guardería.		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

# FICHA	128	PERSONAJE	WESLEY	TCR	01:26:17
FRAGMENTO ORIGINAL			I thought Ren had the floor here.		
FRAGMENTO DOBLADO			Creía que Ren tenía la palabra .		
TÉCNICA			Equivalente acuñado		

7.-Generalización

# FICHA	32	PERSONAJE	ARIEL	TCR	23:18
FRAGMENTO ORIGINAL			Are you going to pout all day?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Vas a estar así todo el día?		
TÉCNICA			Generalización		

# FICHA	43	PERSONAJE	ANDY	TCR	28:42
FRAGMENTO ORIGINAL			You never work at a gin before?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Has trabajado antes en esto ?		
TÉCNICA			Generalización		

# FICHA	107	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:00:03
FRAGMENTO ORIGINAL			You got girls walking around with Jager shots between their boobies?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Aquí hay tías de esas que van con los chupitos entre las tetas?		
TÉCNICA			Generalización		

# FICHA	125	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:24:32
FRAGMENTO ORIGINAL			Get up there and boogie ?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Ponerte a bailar ahí arriba?		
TÉCNICA			Generalización		

# FICHA	127	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	01:25:24
FRAGMENTO ORIGINAL			Ren, besides the liquor , and the drugs and the lewd behaviour that seems to always accompany [...]		
FRAGMENTO DOBLADO			Ren, además del alcohol , las drogas y el comportamiento lujurioso que parece acompañar siempre [...]		
TÉCNICA			Generalización		

8.-Modulación

# FICHA	13	PERSONAJE	WESLEY	TCR	10:02
FRAGMENTO ORIGINAL			Don't give people attitude.		
FRAGMENTO DOBLADO			Sé respetuoso con la gente.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	21	PERSONAJE	POLICIA	TCR	14:03
FRAGMENTO ORIGINAL			Driver's license.		
FRAGMENTO DOBLADO			Carnet de conducir.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	48	PERSONAJE	REN	TCR	29:38
FRAGMENTO ORIGINAL			She worth all that attitude?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Por qué se lo tiene tan creído?		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	63	PERSONAJE	RUSTY	TCR	31:40
FRAGMENTO ORIGINAL			Get your fingers out of my pie.		
FRAGMENTO DOBLADO			No metas la mano .		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	95	PERSONAJE	ROGER	TCR	48:20
FRAGMENTO ORIGINAL			Life is not some big party.		
FRAGMENTO DOBLADO			En la vida hay que sentar la cabeza.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	100	PERSONAJE	ARIEL	TCR	53:38
FRAGMENTO ORIGINAL			You think I'm a slut or something?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Crees que soy una chica fácil?		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	101	PERSONAJE	ARIEL	TCR	55:20
FRAGMENTO ORIGINAL			See Bomont in their rearview.		
FRAGMENTO DOBLADO			Perder de vista Bomont.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	110	PERSONAJE	WILLARD	TCR	01:04:08
FRAGMENTO ORIGINAL			They were seniors.		
FRAGMENTO DOBLADO			Se iban a graduar.		
TÉCNICA			Modulación		

# FICHA	120	PERSONAJE	CHUCK	TCR	01:16:31
FRAGMENTO ORIGINAL			You ain't telling me anything I don't already know.		
FRAGMENTO DOBLADO			No es algo que me pille por sorpresa.		
TÉCNICA			Modulación		

9.-Reducción

# FICHA	16	PERSONAJE	WESLEY	TCR	10:10
FRAGMENTO ORIGINAL			My buddy , Andy Beamis runs a cotton gin up on Chulahoma.		
FRAGMENTO DOBLADO			Andy Beamis, tiene una desmotadora en Chulahoma.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	18	PERSONAJE	REN	TCR	10:18
FRAGMENTO ORIGINAL			I'm good with engines, oil changes .		
FRAGMENTO DOBLADO			Se me dan bien los motores.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	19	PERSONAJE	REN	TCR	10:30
FRAGMENTO ORIGINAL			You got subways out here in Mayberry?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Hay metro en esta gran ciudad?		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	26	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	16:04
FRAGMENTO ORIGINAL			I think you're gonna like Bomont High School.		
FRAGMENTO DOBLADO			Creo que te va a gustar nuestro instituto.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	27	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	16:15
FRAGMENTO ORIGINAL			How many seniors we have at Bomont High this year?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Cuántos alumnos hay en el último curso este año?		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	54	PERSONAJE	WILLARD	TCR	30:19
FRAGMENTO ORIGINAL			If my face gets sweaty, I gotta use the back of my hand.		
FRAGMENTO DOBLADO			Si sudo tengo que limpiarme el sudor con la mano.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	56	PERSONAJE	REN	TCR	30:26
FRAGMENTO ORIGINAL			So, you're telling me Bomont High doesn't have a prom?		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Me estáis diciendo que no hay baile de fin de curso en el instituto?		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	66	PERSONAJE	CHUCK	TCR	33:06
FRAGMENTO ORIGINAL			Now that's what I'm talking about.		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	72	PERSONAJE	CHICA	TCR	35:45
FRAGMENTO ORIGINAL			She's busted!		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	74	PERSONAJE	WESLEY	TCR	37:11
FRAGMENTO ORIGINAL			Judge Eddie .		
FRAGMENTO DOBLADO			Juez.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	89	PERSONAJE	RICH	TCR	44:52
FRAGMENTO ORIGINAL			Damn it!		
FRAGMENTO DOBLADO			---		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	90	PERSONAJE	RICH	TCR	46:00
FRAGMENTO ORIGINAL			Chuck's pretty sore about losing that race.		
FRAGMENTO DOBLADO			Chuck está bastante jodido por haber perdido.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	96	PERSONAJE	REN	TCR	50:33
FRAGMENTO ORIGINAL			Barney Fife!		
FRAGMENTO DOBLADO			¡Qué avisado!		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	102	PERSONAJE	ARIEL	TCR	56:35
FRAGMENTO ORIGINAL			Sometimes after football games.		
FRAGMENTO DOBLADO			A veces después de los partidos.		
TÉCNICA			Reducción		

# FICHA	116	PERSONAJE	ROGER	TCR	01:08:29
FRAGMENTO ORIGINAL			The price of a dog license will go from 10 dollars to 15 dollars.		
FRAGMENTO DOBLADO			El precio de la licencia para la tenencia de perros subirá a 15 dólares.		
TÉCNICA			Reducción		

10.-Transposición

# FICHA	40	PERSONAJE	REN	TCR	27:42
FRAGMENTO ORIGINAL			It goes without saying these girls are flexible .		
FRAGMENTO DOBLADO			Ya sabes que esas tías tienen mucha flexibilidad .		
TÉCNICA			Transposición		

# FICHA	103	PERSONAJE	REVERENDO	TCR	58:05
FRAGMENTO ORIGINAL			I've heard he's trouble .		
FRAGMENTO DOBLADO			He oído que es problemático .		
TÉCNICA			Transposición		

# FICHA	113	PERSONAJE	WESLEY	TCR	01:06:27
FRAGMENTO ORIGINAL			His daddy was a deadbeat .		
FRAGMENTO DOBLADO			Su padre se desentendió .		
TÉCNICA			Transposición		

11.-Variación

# FICHA	52	PERSONAJE	REN	TCR	30:08
FRAGMENTO ORIGINAL			Jump back.		
FRAGMENTO DOBLADO			¿Qué dices?		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	75	PERSONAJE	JUEZ	TCR	37:26
FRAGMENTO ORIGINAL			You'll have Andy verify his employment?		
FRAGMENTO DOBLADO			Que Andy confirme lo del empleo.		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	93	PERSONAJE	REN	TCR	47:36
FRAGMENTO ORIGINAL			Got drug tested all the time.		
FRAGMENTO DOBLADO			Nos hacían control de drogas a patadas.		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	117	PERSONAJE	ROGER	TCR	01:09:23
FRAGMENTO ORIGINAL			That they're better seen than heard?		
FRAGMENTO DOBLADO			Ver, oír y callar.		
TÉCNICA			Variación		

# FICHA	130	PERSONAJE	REN	TCR	01:30:35
FRAGMENTO ORIGINAL			The point was to have it in Bomont. What's Bayson, like 30 miles away?		
FRAGMENTO DOBLADO			La idea era hacerlo en Bomont, no a 50 kilómetros.		
TÉCNICA			Variación		